

**Aristofan**

*Žabe*

Preveo i komentare napisao:  
Koloman Rac

eLektire.skole.hr

## SADRŽAJ

Čin prvi	4
Čin drugi	49
Rječnik	90

### LICA:

*Dionis* (Bakho).

*Ksantija*, njegov sluga.

*Heraklo*.

*Mrtvac*.

*Haron*, vozar duša.

*Pluton*, bog podzemlja.

*Sluga njegov* (Eak).

*Sluškinja Persefone*, žene Plutonove.

*Dvije krčmarice*.

*Euripid* } tragički pjesnici.  
*Eshil* }

*Nijema lica*.

*Zbor ređenika*, muškarci i ženske.

## Čin prvi

*Kuća na cesti, a na drugoj strani voda. Dolazi bog Dionis u ženskoj safranastoj haljini, a obuća su mu cipele (koturni) s debelim potplatima i visokim petama kako nose tragički glumci. Prebacio lavlju kožu, a u ruci mu kij. Prati ga stari sluga Ksantija, jaše na magarcu, a na ramenu, na rašljama, nosi prtljag.*

DIONIS. KSANTIJA.

**Ksantija**

Da kažem, gospodaru, kakvu dosjetku  
Rad koje gledaoci vazda smiju se?

**Dionis**

Što god te volja, doli ono: tišti me.  
Tôg čuvaj mi se, – već sam sit i presit ja.

**Ksantija**

Ni drugo zgodno?

**Dionis**

Doli ono: muka mi!

**Ksantija**

Pa što? Da kažem dobru šalu?

**Dionis**

Zeusa mi,  
De, samo naprijed! Samo nemoj kazat –

**Ksantija**

Što?

**Dionis**

Da nužda ti je, zato bacaš prtljag svoj!

**Ksantija**

Ni to da breme nosim tako teško ja,  
Te ne skine l' ga meni tko, odadrijet ću?

**Dionis**

Ne, nemoj, molim, već kad bacat htio bih.

**Ksantija**

Pa zašto prtljag ovaj nosit moro sam,  
Kad ne smijem baš ništa što ti Frinih zna,  
Pa onaj Likid radit i Amìpsija.<sup>1</sup>

**Dionis**

Ne, nemoj to, jer kada gledalac sam ja,  
Pa onda doskočice vidim takove,  
Eh! odem više od godinu stariji.

**Ksantija**

Oj šije moje triput jadne, nesretne!  
Ta tišti je, a kazat šale ne smije!

**Dionis**

Pa nije l' obijest i mekota silna to  
Kad ja, Diònís, sinak onog Barila,<sup>2</sup>  
Sam idem, mučim se, a jahat tome dam  
Da breme ne nosi, ne izmori se on?

**Ksantija**

Ja ne nosim?

**Dionis**

Pa kako nosiš kàd jašêš?

**Ksantija**

Ta, jašuć, nosim!

**Dionis**

Kako?

**Ksantija**

Teško, preteško!

**Dionis**

Ne nosi l' breme, što ga nosiš, magarac?

---

<sup>1</sup> Atenski pjesnici komedija.

<sup>2</sup> Rodio se iz Zeusova bedra kamo ga je sebi kao nedonošče ušio Zeus, kad je od njegove munje izgorjela Semela, mati Dionisova. Vino (Dionis, Bakho) je u barilu, – barilo je po tom otac.

**Ksantija**

Ne, što ja držim, to i nosim, Zeusa mi!

**Dionis**

Pa kako nosiš kada drugi nosi te?

**Ksantija**

Ma ne znam, al' me na ramenu tišti tu.

**Dionis**

Kad misliš da ti magarac ne pomaže,  
A ti sad digni magarca i nosi ga!

**Ksantija**

Ao jadan! Što se nisam bio na moru?  
Naučio bih tebe glasno kukat ja!<sup>3</sup>

**Dionis**

De sađi, lopove! Već blizu stigo sam  
Do vrata kud mi krenut bješe najprije.

*(Kuca)*

Oj momčiću! Hej, momče! Hej, hej, momče, čuj!

*(Ksantija silazi s magarca, magarac otkaše. Heraklo otvara vrata i proviri)*

KSANTIJA. DIONIS. HERAKLO.

**Heraklo**

A tko to lupa? Tko je, da je, ritnu se  
Ko kakav Kentaur baš!

*(Opazi Dionisa, ubezekne se)*

Reci što je to!

**Dionis** *(tura naprijed Ksantiju i potihogovori):*

Ah, momče!

**Ksantija** *(tiho):*

Što je?

---

<sup>3</sup> Kod Arginuskih otoka upotrebila je Atena u bici svoje robove, pa im je za hrabrost darovala slobodu. Ksantija kaže: »Da sam se borio ondje, bio bih slobodan, — ne bih slušao tvoje zapovijedi.

**Dionis**

Nisi l' opazio?

**Ksantija**

Što?

**Dionis** (*tiho*):

Od mene kako prepo se!

**Ksantija**

Jest, – da nisi lud.

**Heraklo**

Ne mogu, Demetre mi, smijeha uspreć ja, –  
Sve usnu grizem, ali opet smijem se.

**Dionis**

Izađi, čudni čojče, nešto trebam te.

**Heraklo**

Al' smijehu oteti se nisam kadar ja  
Na safranu kad vidim lavlju kožu tu.  
A čemu? Što se s kijem spari koturan?  
Kud ovo kaniš?

**Dionis**

Popoh se na Klistena – <sup>4</sup>

**Heraklo**

U bici bješe?

**Dionis**

I dušmanu lađa smo  
Do dvanajst, trinajst ondje mi potopili.

**Heraklo**

Vas dva?

**Dionis**

Jest, bome!

---

<sup>4</sup> Klisten, raskalašnik, opremio je ratni brod. Popeti se na Klistena znači koliko na brod njegov, ali može značiti također da mu je miljenik.

**Ksantija** (*tiho*):

To bar za me jeste san!

**Dionis**

Pa onda nà lãđi sam ja Andròmêdu<sup>5</sup>  
Sam za se čito, al' najednom srce mi  
Saleti želja, – kako, misliš, velika?

**Heraklo**

Zar želja? Kol'ka?

**Dionis**

Mala, kolik Molon je<sup>6</sup>

**Heraklo**

Za ženom?

**Dionis**

Ne!

**Heraklo**

Al' za dječakom?

**Dionis**

Nipošto!

**Heraklo**

Za čovjekom?

**Dionis**

Uh! Ne, ne!

**Heraklo**

Bješe s Klistenom?

**Dionis**

Ma ne šali se, brate! Meni ti je zlo, –  
Čeznuće takvo mene mori, ubija!

---

<sup>5</sup> Andromeda, tragedija Euripidova.

<sup>6</sup> Molon, golemi glumac Euripidov.



**Heraklo**

A kakvo, braco moj!

**Dionis**

Ne mogu kazat to,  
Al' opet ću ti reći u zagònèci.  
Ded, jesi l' kad se kaše ti uželio?

**Heraklo**

Zar kaše? Ala, – u životu tisućput!

**Dionis**

Zar jasno kažem il' da rečem drukčije?

**Heraklo**

O kaši ne, – to potpuno razumijem.

**Dionis**

Da, takva ti me želja mori, kida sad  
Za Euripidom –

**Heraklo**

I to za onim pokojnim?

**Dionis**

I nitko pod nebom odvratit neće me  
Da k njemu ne pođem.

**Heraklo**

U Hadov dolje dvor?

**Dionis**

I, bome, ako ima nešta dublje još.

**Heraklo**

Pa što bi rad?

**Dionis**

Ma trebam dobra pjesnika,  
Jer već ih nema, – ti, što jesu, loši su.

**Heraklo**

Što? Nije l' Jofont živ?<sup>7</sup>

**Dionis**

To dobro jedino  
Još osta nama, ak' je dobro iole.  
Ta ni za nj nije meni jasno kako je.

**Heraklo**

Pa ne's Sofòkla – pred Euripidom je on –  
Da vodiš, kad već vodit moraš odande?

**Dionis**

Ne, dok Jofóna sama ja ti ne uzmem  
I, kol'ko bez Sofòkla može, ne kušam.  
Inače će Euripid, obješenjak taj,  
Sve gledat ovamo da sa mnom uskoči.  
A on<sup>8</sup> je miran ondje, ko što bješe tu.<sup>9</sup>

**Heraklo**

A Agàtôn? Gdje je?<sup>10</sup>

**Dionis**

Ostavi me, ode on,  
Da, dobar pjesnik, prijateljma mio, drag.

**Heraklo**

A kamo ode jadan?

**Dionis**

K stolu blaženih.<sup>11</sup>

**Heraklo**

A Ksenòklo?<sup>12</sup>

---

<sup>7</sup> Jofont, tragik, sin Sofoklov.

<sup>8</sup> Sofoklo. Da vodi Sofokla, htio bi s njim i Euripid, a ovako se mirni Sofoklo neće pojagmiti, ako povede Euripida.

<sup>9</sup> Na ovom svijetu.

<sup>10</sup> Agaton, mlad, lijep i bogat tragički pjesnik.

<sup>11</sup> Na dvor makedonskom kralju Arhelaju. Duša pobožna čovjeka ide na otok blaženih, a Agaton je pošao k »stolu« blaženih.

<sup>12</sup> Tragik, sin tragika Karkina.

**Dionis**

Neka bijes ga nosi, Zeusa mi!

**Heraklo**

Pitàngel?

**Ksantija** (*za se*):

A o meni ma ni riječce baš,  
A tako grozno meni rame kida bol!

**Heraklo**

A nema l' više od tisuću mladih tu  
Što tragedije grade, a za milju su  
Blebetala još veća od Euripida?

**Dionis**

To suhe su ti bobbe, pusti lajavci  
I »lastavičji vilin stan«,<sup>13</sup> rug umjeći, –  
Njih nestane ti brzo, čim zbor dobiju  
I jednom upišaju tragediju nam.  
A, plodna tražeć pjesnika, lje nećeš nać  
Iz duše kom bi tekla plemenita riječ.

**Heraklo**

A kako plodna?

**Dionis**

Tako, – tko bi pjevao  
I sipao nam riječi 'nako smione:  
Dà, eter – dvorac Zeusov, stopa vremena,  
Il' srce tupo, nehajno kod zakletve,  
A jezik krivokletan, kinut od srca.<sup>14</sup>

**Heraklo**

Pa to ti godi?

**Dionis**

I te kako, – sâm sam lud!

---

<sup>13</sup> Iz Euripidove Alkmene. Lastavice su slika barbarskoga čavrljanja. Ruga se Euripidu, jer je lastavica najmanje ptica vilâ, Muza.

<sup>14</sup> Ruga se Euripidu. U »Hipolitu« kaže da se jezik zakleo, a srce nije.

**Heraklo**

Ma to je glupo, – i ti moraš priznat sam.

**Dionis**

Ne gnijezdi se u umu mom, – ta imaš gdje!<sup>15</sup>

**Heraklo**

Al' uopće se čini sasvim rđavo.

**Dionis**

Uči me jesti!

**Ksantija (za se)**

O meni ma ni riječce baš!

**Dionis**

Al' zašto na se metnuh ovo nošivo  
Da na te nalik budem, – to čuj! Ja bih rad  
Da drugove mi, ustrebam li, kažeš ti  
S kojim nekad pošo si po Kerbera,  
Njih kaži mi, pa luke, pèkarnice sve,  
Bordele, svaki konak, han i zdenac, put,  
Grad, krčmu, noćište gdje ima stjenica  
Ponajmanje.

**Ksantija (za se):**

O meni ma ni riječce baš!

**Heraklo**

O nesretniče, ti ćeš ići?

**Dionis**

Nemoj mi  
Ni riječi više o tom, nego kazuj put  
Kud dolje u Had ćemo stići najbrže,  
Al' neka nije vruć ni odveć studen on!

**Heraklo**

Ded, koji da ti kažem prvi? Koji to?  
Ta jedan jeste konopcem sa podnožja  
Kad objesiš se. –

---

<sup>15</sup> Ne pačaj u moje poslove, imaš svoje široko polje, žderanje!

**Dionis**

Stani! Taj zagušljiv je.

**Heraklo**

Al' ima i puteljak – prijeki, utrti  
Kroz mužar –<sup>16</sup>

**Dionis**

Kukutu zar misliš, pominješ?

**Heraklo**

Jest!

**Dionis**

Studen jeste to i leden meni put, –  
Ta odmah mi se stegna lede, ukoče.

**Heraklo**

Pa ho'š li da ti kažem brzi, niz brdo?

**Dionis**

Pa dajde, boga t', – nisam dobar pješak baš!

**Heraklo**

Otpuzi u Keràmik!

**Dionis**

A što onda, što?

**Heraklo**

Na kulu visoku se popni –

**Dionis**

Što ću tad?

**Heraklo**

I gledaj ondje dok se zublja ne spusti,  
Pa kada gledaoci: »Pusti!« zaviknu,  
Tad i ti sebe spusti!

---

<sup>16</sup> U njemu su ljekarnici mrvili otrovno bilje.

**Dionis**

Kamo?

**Heraklo**

Na zemlju!<sup>17</sup>

**Dionis**

Al' za dva pladnja mozga bih izgubio!<sup>18</sup>  
Ne, neću poći putem tim!

**Heraklo**

Pa kako ćeš?

**Dionis**

Onuda kud si ti.

**Heraklo**

Al' dugo plovit je.  
Ta najprije ćeš na jezero bezdano,  
Golemo stići.

**Dionis**

Kako ćemo onda prijeć?

**Heraklo**

U čamac će 'volnici vrc te brodar star  
I za plaću te prevest, za dva obola.

**Dionis**

Uh! Kako svud su moćna ta dva obola!<sup>19</sup>  
Pa kako došli tamo?

**Heraklo**

Tesej pon'o ih.<sup>20</sup>  
A zatim zmije, zvjerad strašnu vidjet ćeš  
Bez broja –

---

<sup>17</sup> U Keramiku, predgrađu atenskom, billa je utrka sa zubljava. Nestrpljiv narod više onomu koji daje znak za utrku, neka pusti, t. j. zublje, zapravo trkače sa zubljava da trče.

<sup>18</sup> T. j. od moga mozga bi se dalo prirediti jela za dva pladnja.

<sup>19</sup> Obol: 13 para zl. Tolika je bila ulaznina za kazalište.

<sup>20</sup> Tesej je s prijateljem Piritojem pošao u podzemlje da otme Plutonu Persefonu, ali je stradao. Okovana oslobodi Heraklo.

**Dionis**

Nemoj plašit, strahom strašit me!  
Odvratit nećeš me!

**Heraklo**

A onda silan glib  
I proljeva bujicu, – ondje leži ti  
Tko god je gostu krivo što uradio,  
S dječakom bio, plaće njemu ne dao  
Il' mater izbio il' oca ćušio  
Il' kletvom krivo kleo se i preklinjo.

**Dionis**

Još tu bi, bome, onog dodat trebalo  
Tko kolo se Kinèsijino nauči  
Il' koju riječ iz Morsima prepísa kad.<sup>21</sup>

**Heraklo**

Okružít će te onda sviralica dah  
I svjetlost prekrasnu, ko ovdje, vidjet ćeš  
I gaje mrčeve i družbe blažene,  
Da, ljude, žene. Čut ćeš ruku pljesak čest.

**Dionis**

A kakvi su to ljudi?

**Heraklo**

To su ređeni –<sup>22</sup>

**Ksantija**

A ja sam magarčina, vučem tajne te, –  
Al' neću više dulje držat, nosit to!<sup>23</sup>  
(*Baci prtljag*)

**Heraklo**

Što treba, sve će, sve baš oni reći ti,  
Jer oni sasvim tik do puta samoga,

---

<sup>21</sup> Pjesnik je Kinesija, dugonja, a slab i mršav. Za nj se kaže da je bojadisao haljine, – trpio od proljeva. Pod kolom se razumijeva pjesma što je kolo (kor) pjeva. Morsim je loš tragik.

<sup>22</sup> U misterije, svete tajne eleusinske.

<sup>23</sup> Tko ide u Eleusinu na slavu, uprti magarcu prtljag. Ksantija se kao rob ne može rediti u svete tajne, ali će do ređenih doći natovaren, kao magare.

Do vrata Hadovih, imadu stanak svoj.  
Pa zbogom, zbogom, brate!

**Dionis**

I ti osto zdrav!  
Da bog da! (*Ksantiji*) A ti opet digni strunjače!

**Ksantija**

Ma još i ne skinuh?

**Dionis**

Ma brže, brže daj!

**Ksantija**

Al' nemoj, molim te! Od mrtvih uzmi kog  
Na ukop što ga nose, – 'namo ide on.

**Dionis**

A ne nađem li?

**Ksantija**

Mene vodi!

**Dionis**

Pristajem.  
Na ukop eno nose, gle, mrtvaca baš!  
(*Prolazi sprovod s mrtoacem na nosilima*)  
Ti, – tebi ovo zborim, – tebi, mrtvače!  
O čojče, ho's li u Had nosit prtljag moj?

**Mrtvac** (*uspravlja se*):

A kolik?

**Dionis**

Taj tu!

**Mrtvac**

Ho's li platit drahme dvije?<sup>24</sup>

**Dionis**

Ne, bome! Manje.

---

<sup>24</sup> Drahma, 6 obola, 78 para zl.



**Mrtvac** (*nosačima*):

Hajd'te putem dalje vi!

**Dionis**

Stan, čudače! Nagodit možda ćemo se.

**Mrtvac**

Dvije drahme ne platiš li, nema govora!

**Dionis**

Za devet para daj!

**Mrtvac**

Oživjet rad'je bih!

(*Nose ga*)

**Ksantija**

Al' ohol prokletnik je taj! (*Mrtvacu*) Ne'š do vraga?

Ja idem!

(*Diže prtljag*)

**Dionis**

Duša dobra i poštena si, —  
Do čamca hajd'mo!

(*Prizor se mijenja. Podzemlje.*)

KSANTIJA. DIONIS. HARON.

**Haron**

Ho-op! Čamac pritjeraj!

**Dionis**

A što je to?

**Ksantija**

To? Jezero je.

**Dionis**

Zeusa mi,  
Jest, — to je što on reče —

**Ksantija**

Ej Posidona mi, ma i Haróna gle!

**Dionis**

Harone, zdravo! Zdravo, zdravo, Harone!

**Haron**

Na počin tko to želi iza jada, zla?  
Tko na polje će Leti, k vrapcim' pečenim  
Il' Kerberanim', k vrazima il' Tenaru.<sup>25</sup>

**Dionis**

Ja!

**Haron**

Brzo ulazi!

**Dionis**

Gdje misliš pristati?  
Zar kod vragova?

**Haron**

Hoću, tebi za volju!  
De uđi!

**Dionis (Ksantiji):**

Momče, amo!

**Haron**

Roba ne vozim,  
Već ako za kožu se bio na moru.

**Ksantija**

Ne, nisam, bome, – oči baš me boljele.

**Haron**

Pa zato trkom trči oko jezera!

**Ksantija**

A gdje da čekam?

---

<sup>25</sup> Leta, podzemna rijeka zaborava. Kerberani se duše zovu po podzemnomu psu Kerberu. Načinjeno je prema »Kimerani«. To je narod na sjeveru gdje se po priči silazilo u podzemlje, kao i kod glavice Tenara u Lakoniji.

**Haron**

Do Jadovnika kamena, –  
Kod klupa!

**Dionis**

Jesi l' čuo?

**Ksantija**

Jesam! Jadan ja, –  
Kog sretoh danas kad izađoh iz kuće?  
*(Ide)*

**Haron**

Do vesla sjedaj! Hoće l' još tko, – žuri se!  
*(Dionis sjedi do vesla, kao da spava)*  
Ti, što mi radiš?

**Dionis**

Što ja radim! Drugo što,  
No sjedim tu do vesla gdje mi reče ti?

**Haron**

Ne'š amo sjesti, mješino?

**Dionis**

Ma evo na!

**Haron**

Ne'š ruke maknut, pa ih pružit?

**Dionis**

Evo! Na!

**Haron**

Zar ne'š se ludorija kanit, uprijet se,  
Prionut svojski?

**Dionis**

P' onda kako da veslam,  
Kad nisam vješt nit s mora niti rođeni  
Baš Salamínac.

**Haron**

Sasvim lako. Čut ćeš pjev,  
Da, krasan kada jednom mahneš.

**Dionis**

Od kog to?

**Haron**

Od žaba, labudova, divan!

**Dionis**

Začnide!

**Haron**

Ho-op, op! Ho-op, op!  
(*Zbor žaba, koji se ne vidi, pjeva*)

**Žabe**

Krekeke, kvak, kvak!  
Krekeke, kvak, kvak!  
Mi, djeco vode, bare,  
Uz frulu, pjesmu glasnu  
Ded zapjevajmo pjesmu svoju zvučnu:  
Kvak, kvak!  
Nju oko Nišanina,  
Zeusova sina Bakha,  
Na Baram' pjevat znamo  
Kad za slave »Lonácâ«  
Puk vina nakiti se  
I mjestu svetom, domu mome, grne svijet.<sup>26</sup>  
Krekeke, kvak, kvak!

*(Žabe pjevaju sve brže, a debeli Dionis mora sve brže veslati)*

**Dionis**

A, boljet mene počinje  
Već šupak, – vi, kvak, kvak!  
Al' možda zato – briga vas!

---

<sup>26</sup> Dionis se rodio na gori Nisu u Indiji ili na Eubeji. Bare su mjesto blizu kazališta atenskoga. Ondje je bio hram Dionisov. Posljednjega se dana Dionisove svetkovine Antesterija (Cvijeti) prinosila u loncima žrtva pokojnicima.

**Žabe**

Krekeke, kvak, kvak!

**Dionis**

Al' bijes nek nosi vas s tim kvak!  
Ta niste drugo nego kvak!

**Žabe**

Da!, svakom loncu zaklopče!  
Al' Muze, liri vješte, zamilovale me  
I Pan kozonogi, u trsku štono svira, —  
I kitarašu Apolonu slast sam, radost  
Rad trske što za liru gajim je  
U vodi svud po barama.  
Krekeke, kvak, kvak!

**Dionis**

Ja veće imam žuljeve,  
A šupak davno znoji se,  
Mah, sagnem li se, dreknut će —

**Žabe**

Krekeke, kvak, kvak!

**Dionis**

Al', rode pjeva nikad sit,  
Ded stan'te!

**Žabe**

Pjevat ćemo  
Još više, jače, jesmo l' ikad  
Za dana sunčanih, krasnih  
Kroz šaš, rogoz skakutale  
I pjevu se radovale  
Našoj pjesmi ronilačkoj  
Il', Zeusove se kiše kloneć,  
Hitro vodile smo kolo,  
Na dnu vode zapjevale, —  
Klopci sve su pucketali.<sup>27</sup>  
Krekeke, kvak, kvak!

---

<sup>27</sup> Prije kiše žabe najjače krekeću.

**Dionis** (*hoće da ih nadviče*):

Krekeke, kvak, kvak!  
Od vas to naučih evo!

**Žabe**

Velikog baš za nas jada!

**Dionis**

Većeg za me, ako puknem,  
Veslom ovim veslajuć.

**Žabe**

Krekeke, kvak, kvak!

**Dionis**

Krekeć'te, baš vam marim ja!

**Žabe**

Ali baš kreketat ćemo,  
Koliko nas grlo nosi,  
Cio, cio božji dan!  
Krekeke, kvak, kvak!

**Dionis** (*još jače*):

Krekeke, kvak, kvak!  
Al' tim pobijedit nećete!

**Žabe**

Al' zacijelo ne's nas ti!

**Dionis**

Ni vi nikad! Ja ću kričat,  
Makar moro cio dan,  
Dok ne svladam, nadjáčâm vama onaj kvak,  
Krekeke, kvak, kvak!

*(Sve je tiho)*

Jedanput ipak vas odućih kvakat ja!

*(Čamac pristane)*

**Haron**

Hej! Stani, stani! Veslom dajde pritjeraj!  
Izađi, podaj plaću!

**Dionis**

Na dva obola!

*(Haron otide. Prizor se mijenja. Dvor Hadov.)*

DIONIS. KSANTIJA.

**Dionis**

A Ksantija? Gdje j' Ksantija? Hej, Ksantija!

**Ksantija** *(u pozadini):*

Jo!

**Dionis**

Hodi amo!

**Ksantija** *(dovuče se):*

Zdravo gospodaru moj!

**Dionis**

Što bješe ondje?

**Ksantija**

Mrak i blato, proljev, glib.

**Dionis**

Ubice oca vidje li mi ondje gdje  
I krivokletne što ih reče on?

**Ksantija**

Ti ne?

**Dionis** *(pokazuje na gledaoce):*

Jest, Posidona mi, i sada vidim ih!  
Ded kaži što ćemo!

**Ksantija**

E, najbolje je poč,  
Jer ovo kraj je gdje je — tako reče on —  
Uh, ona strašna zvjerad.

**Dionis**

Odnio ga bijes!  
Razmeto on se, ne bi l' se pobojo ja,

Jer znade da sam junak iz častoljublja, —  
Ta od Heràkla nema većeg hvališa.  
A ja bih nà nešto se rado namjerit,  
Boj biti ovog puta moga dostojan.

**Ksantija**

Al', Zeusa mi, baš čujem neki bahat, šum.

**Dionis** (*u strahu*):

Gdje, gdje?

**Ksantija**

Odostrag!

**Dionis**

Hajde idi ostraga!

**Ksantija**

Al' sprijeda, pred nama je!

**Dionis**

A ti idi sprijed!

**Ksantija**

I vidim, bome, eno zvjere veliko.

**Dionis**

A kakvo?

**Ksantija**

Strašno! Svakojako mijenja se, —  
Sad vol je, sada mazga, a sad ženska je, —  
Krasota prava!

**Dionis**

Gdje je? Nude, ja ću k njoj!

**Ksantija**

Al' više nije žena, nego kuja već.

**Dionis**

Empusa dakle!



**Ksantija**

Barem vatrom plamti joj  
Sve lice.

**Dionis**

Pa i nogu ima od mjedi –

**Ksantija**

A drugu, Posidona mi, od balege.  
To dobro znači!

**Dionis**

Kud da krenem?

**Ksantija**

A kud ja?

**Dionis** (*svojemu svećeniku koji sjedi u kazalištu*):

Brani me, svećeniče, – s tobom pit ću ja!

**Ksantija** (*potiho Dionisu*):

Heraklo, kralju, propadosmo!

**Dionis** (*potiho*):

Čovječe,  
Ne zov' me, molim, imena ne odaj mi!

**Ksantija**

Pa onda, Dionise!

**Dionis**

Ne, još manje to!

**Ksantija**

Hajd' samo ravno! Amo, amo, gazdo moj!

**Dionis**

A što je?

**Ksantija**

Nemaj straha! Sve je dobro već.  
Sad evo, ko Hegèloh, reći smijemo:

Za burom opet sad tišine gledam lik.<sup>28</sup>  
Empusa ode!

**Dionis**

Kuni mi se!

**Ksantija**

Zeusa mi!

**Dionis**

Još jednom!

**Ksantija**

Zeusa mi!

**Dionis**

Zakun' se!

**Ksantija**

Zeusa mi!

**Dionis**

Ao jadan, kako li probljedjeh, vidjev je!

**Ksantija** (*pokazuje na svećenika*):

A onaj od straha se za te zapuri!

**Dionis**

Ajme mene! Otkle na me pali jadi ti?  
Pa kojeg boga s propasti da krivim ja?

**Ksantija**

Ma eter, dvorac Zeusov ili stopu vremena.<sup>29</sup>

(*Čuje se svirka*)

Ti –

**Dionis**

Što je?

---

<sup>28</sup> Iz Euripidova Oresta. Lik (liko) mjesto lík (slika). Glumac Hegeloh bio je riječ galênä (tišina) krivo naglasio; mjesto galeèn (tišinu) izgovorio je galëen (lasicu t. j. gledam).

<sup>29</sup> Veli da je svoj nevolji Euripid kriv, jer on je Dionisa naveo da ide u Had.

**Ksantija**

Nisi li' ovo sada čuo?

**Dionis**

Što?

**Ksantija**

Dah sviralica!

**Dionis**

Jesam, pa i neki vonj  
Baš mističan me od zupalja shvati sad.  
Šćućurimo se, u potaji slušajmo!

**Zbor** (*još se ne vidi*):

Jakho, oj Jakho!  
Jakho, oj Jakho!

**Ksantija**

Dà, to su, gospodaru, oni ređeni!  
Tu negdje igraju se, njih nam reče on.  
Ta Jakhu pjevaju baš ko Dijàgora.<sup>30</sup>

**Dionis**

I meni, držim. Zato ti je najbolje  
Da mirujemo dok ne znàmo dobro sve.

**Zbor** (*ulazeći*):

Jakho, svet i presvet stànàru na ovim mjestim,  
Jakho, oj Jakho,  
Dođi na livadu ovu kolo vodit,  
K svetoj evo družbi svojoj!  
Tresi mrčom, vijencem bujnim, —  
On ti glavu tvoju vjenča,  
Pun je ploda mnogog! Smjelom lupaj nogom,  
Igru razuzdanu,  
Odjek šale, igraj —  
Diku svoju, punu draži, čistu, svetu,  
Kolo ređenika svetih!

---

<sup>30</sup> Dijagora je, kao mladić, bio lirski pjesnik i štovao bogove. Poslije je, baveći se filozofijom, udario na narodno vjerovanje, na misterije i na Jakha koji se pored Demetre i njezine kćeri Persefone štovao u Eleusini. Kad ređeni pjevaju, kao Dijagora, znači da vjeruju koliko Dijagora. Jakho je podzemni Bakho.

**Ksantija**

O časna Demetrina kćeri presveta.  
Oh slatko l' zamirisa s ražnja odojak!

**Dionis**

Ne'š mučat, makar bilo za kobasicu?

**Zbor**

Daj razbudi, rukom tresuć, plamne zublje svoje,  
Jakho, oj Jakho,  
Noćne slave naše zvijezdo svijetla, jasna!  
Plamom livada sva plamti,  
Starcim' koljeno ti skače  
I sa sebe tugu oni,  
Brojna ljeta dugog vijeka svoga, stresli  
Zbog slavê sad svete.  
A ti zubljom svijetli,  
Idi, blažen vodi igre željnu mladež  
Na poljanu cvjetnu, vlažnu!

*(Zbor se namjesti, a zborovođa govori)*

**Zborovođa**

Sad ùmuknut valja i smjesta nek svatko se zboru našem makne  
Tko riječima takvim je nevješt il' duša mu, srce nedužno nije;  
Tko svetinje plemenitijeh Muza nit vidje nit proslavi igrom  
Nit bješe u bakhovski zanos, u jezik Kratina bikoždera ređen;<sup>31</sup>  
Tko dosjetki pustoj se, prostoje veseli, onom u nevrijeme smijehu,  
Il' razdora ne taži morskog u puku nit građanim' svojim je dobar,  
Već buni i jarom ih jari, a s koristi svoje gori mu duša;  
Tko darove – a u službi je – prima, dok gradom bjesni oluja;<sup>32</sup>  
Tko tvrđavu izda il' lađu, tko zabranjenu otprema robu  
S Egînê, ko nesretna hulja, lopov Torikion, carinik onaj  
Što remenje, platno pa smolu je u Epidaur odašiljo kradom;  
Tko potiče koga da dušmanskoj vlasti za brodovlje novaca poda<sup>33</sup>  
Il' Hekatin blati kip, a usto još pjesmu ditirampsku pjeva<sup>34</sup>  
Il' govornik on je, pa pjesnicim' onda sve glođe i glođe plaću,<sup>35</sup>  
Jer za stare Bakhove slave se kòmêdija njemu narúga, –  
Dâ, takvima kažem i opeta kažem i trećiput kažem i kažem,

---

<sup>31</sup> Kratin je znamenit i snažan komički pjesnik u Periklovo doba. Zato se i zove bikožder. Tako se krsti i sam Dionis. Prikazuju ga s rogovima na čelu, a voli prijesno meso.

<sup>32</sup> Politička borba.

<sup>33</sup> Tko svjetuje Perziju da pomaže Spartu protiv Atene.

<sup>34</sup> Misli Kinesiju koji pati od proljeva, pa se sklanja i u kapele Hekatine.

<sup>35</sup> Argirije je predložio da se umanji novčana nagrada komičkim pjesnicima.

Nek zboru se, nama ređenim, maknu, — a vi mi začnite pjesmu  
I noćnu probudite slavu što ovome svečanom pristaje času!

**Zbor** (*korača*):

Svak stupaj sada snažno  
U one dole kitne,  
Na livade cvjetne!  
Skači, igranj  
I šali se i veseli!  
Dosta bješe pusta posta.

Pa igranj, hvalom krasnom  
Ded Spasiteljku<sup>36</sup> hvali,  
Glasno njojzi pjevaj, —  
Ona kaže,  
Vazda da nam čuva zemlju,  
Sve Torikionu uskos!

**Zborovođa**

Sad na drugi način hvalospjev pjevajte kraljici rodnoga žita,  
Da, — božici Demetri! Svetim je, presvetim kitite, dičite pjevom!

**Zbor**

O svete slave kraljice,  
Demetra, daj pomozi nam  
I štiti, čuvaj svoj sad zbor!  
Daj, sigurno da cio dan  
Ja igram, kolo vodim!

Daj mnogu šalu zbijat mi  
I mnogu zbiljsku kazat riječ,  
Te tvoje slave dostojnu!  
Daj šalit mi se, smijat se,  
Tad pobjednika vjenčaj!

**Zborovođa**

Na noge  
Sad i boga mi mladog pjesmom amo zov'te, —  
Drugara, pratioca ovog zbora našeg!

---

<sup>36</sup> Persefonu.

**Zbor muški**

Jakho svet i presvet, pjesmu nađi,  
Slatku pjesmu slave! Daj me prati  
Do božice i pokaži sad,  
Koliki proputova put bez truda!

**Cio zbor**

Jakho, vjerni družo kola, prati me!

**Zbor ženski**

Ti za smijeh i zbog štednje evo meni  
Opančice, rasparanu suknju –  
Prnje poda, izmisli,  
Bez kvara kako igrat, šalit ću se.<sup>37</sup>

**Cio zbor**

Jakho, vjerni družo kola, prati me!

**Zbor** (*pjeva zborovođa*)

Zaškiljih baš po strani, vidjeh mladu,  
Ljepušicu pravu, kola drugu,  
Eh košuljica njoj ti se  
Raspára malo, – proviri joj dojka!

**Cio zbor**

Jakho, vjerni družo kola, prati me!  
(*Dionis i Ksantija stupe naprijed*)

**Dionis**

Ja uvijek od srca baš rado primam, – s njome želim  
I šalit se i igrat.

**Ksantija**

I ja spravan sam!

**Zbor** (*sam zborovođa, istupa naprijed, stoji do ženske*):

Želite l' da se javno  
Arhedemu narugamo?  
U sedmom ljetu još bez bratstva bješe on!

---

<sup>37</sup> U veselju nije se marilo za skupu obuću ni sjajno odijelo.

A sad je vođa puku  
Med mrtvim tamo gore  
I prvak one ondje zloće, lupeštva!<sup>38</sup>  
Klistenov sin sad, čujem,  
Na grobovima čuči,  
Po šupku grebe se i bradu čupa on.

Pa sagnut sve se busa  
I plače, vikom viče  
Sebína, – Ritkovčanin je po rodu on,<sup>39</sup>  
I Kalija se onaj,  
Sin Hipobínov, kažu,  
Na moru u lavskoj koži bio sà – suknjôm.<sup>40</sup>

#### **Dionis**

A možete li kazat nam,  
Plutónu gdje je ovdje dvor?  
Ta stranci svo, – baš stigismo.

#### **Zborovođa**

Daleko nemoj više –  
I više ne pitaj me,  
Već znadi baš pred vrata da si stigo mu!

#### **Dionis (Ksantiji):**

Diž' opet, diži, momče!

#### **Ksantija**

Zar nema, nema druge  
Već uvijek ona ista stara: diži, diž'!

#### **Zborovođa**

Sad hajd'te  
U sveto kolo božičino, u gaj cvjetni,  
Pa igrajte se s dionicim' slave božje!

---

<sup>38</sup> Arhedem je potakao raspru protiv vojvoda koji poslije bitke kod Arginuskih otoka nisu pukili nastradale, te su se mnogi utopili. Bio je stranac i zato nije dospio u bratstvo.

<sup>39</sup> Klisten, mekoputnik na glasu, pao je valjada u rečenoj bici. Sin mu nije bolji, ne grebe se po licu; plače i zove Sebina, miljenika očeva, da ga tješi; bit će da je i on pao u boju. Sebin znači koliko kurvin sin.

<sup>40</sup> Djed mu se kao svećenik borio u svećeničkoj halji na Maratonu, a on kod Arginuskih otoka u lavljoj koži, okružen ženskinjem. Protepao je bogatstvo, u starosti je gotovo prosjak. On je zapravo sin Hiponikov, a pjesnik mijenja ime i sjeća nas Sebina.

Sa djevam', ženama ću poč gdje božice se  
Sad obnoć slave, – svetu ja ću nosit zublju.

**Zbor** (*pjeva koračajući ophodnu pjesmu*)

Hajdemo na livade sad  
Što cvijetom, ružom cvatu!  
Na način pleš'mo naš  
U kolu prekrasnom  
Što vodit znadu ga  
Suđenice sretne!

To sunce, blaga svjetlost ta  
Sja, svijetli samo nama  
Što bjesmo ređeni  
I provodismo vijek  
U pòbòžnosti svoj  
Spram tuđeg i spram svoga.

**Dionis**

Ded, kako da na vrata kucam? Kako ću?  
Ma kako kucaju tu ljudi domaći?

**Ksantija**

Ne gubi vrijeme, nego vratâ maši se  
Heraklu kad si prava slika, prilika!

**Dionis** (*kuca*):

Hej, momče! Momče!

**Sluga** (*izviri*):

Tko je to?

**Dionis**

Heràklo sileni!

(*Sluga izađe, a Dionis se od straha pomalo spušta na tle.*)

DIONIS. KSANTIJA. SLUGA. ZBOR.

**Sluga**

Ti, huljo jedna, bestidniče, lupačo,  
Ti, gade, gade gadni, gade nad gadom,  
Ti odagna nam psa, garòva Kerbera!  
Za grkljan popade ga, s njime uteče,  
A ja ga čuvah! Ali sad te imam ja!



Ej tebe crna crncata gle stiška hrid  
I stijena aherontska, s koje kaplje krv,  
I Kokitovi psi trkači straže sad  
I stoglava Ehidna koja tebi će  
Drob derat! Pluća tarteski će zgrabit gruj,  
A krvlju će okrvavljene bubrege  
Sa samim drobom tvojim na komadiće  
Gorgone tebi rastrgat titrasijske  
Do kojih trkom trči meni noga sad!<sup>41</sup>  
(*Otide. Dionis čučí na zemlji.*)

DIONIS. KSANTIJA. ZBOR.

**Ksantija**

Ti, što uradi?

**Dionis**

Kaknuh! Reci pomoz' bog!

**Ksantija**

Ne'š, stvore smiješni, smjesta ustat, dići se  
Dok tuđi tko te ne vidi?

**Dionis**

Al' zlo mi je.  
Ded brzo spužvu, meći meni na srce!

**Ksantija**

Na, uzmi!

**Dionis** (*uzme ruku sluginu i vuče je ostrag*):

Metni!

**Ksantija**

Kamo? Zlatni bogovi!  
Tu srce imaš?

---

<sup>41</sup> Gruj (murena) slasna, ali proždrljiva riba. Tartes je daleko na zapadu (u Hispaniji) gdje su držali da borave Gorgone. Što se Gorgone zovu titrasijske po selu atičkom, bit će dosjetka o piljaricama iz Titrasijske.

**Dionis**

Ono mi se prepade  
I dolje se omaklo, – u tur palo mi!

**Ksantija**

Med bozim', ljudma kukavica prva!

**Dionis**

Ja?  
A zašto kukavica? Radi spužve te?  
Ni tako ne bi drugi!

**Ksantija**

Nego, kako bi?

**Dionis**

Ta da je strašljiv, ležo bi i smrdio,  
A jam usto, pa što više, otr'o se!

**Ksantija**

Junaštva, Posidone!

**Dionis**

Pa jest, Zeusa mi!  
A ti se riječi – groma nisi prepao?  
Ni prijetnja?

**Ksantija**

Deveta mi, bome, briga to!

**Dionis**

Pa hajde, kad si takav junak, smjelica,  
Ti budi ja i uzmi evo ovaj kij  
I lavlju kožu, ako nebojša si ti,  
A ja ću sada tebi biti nosač tvoj.

**Ksantija**

Daj brzo amo! Nema druge, slušat je.  
(*Preodjenu se*)  
I gledaj, pazi na Herakloksantiju  
Da l' kukavica, prilika ću tvoja bit!

**Dionis**

Ne moja, nego nitkov si Meličanin!<sup>42</sup>  
No deder, strunjaču da dignem ja!

*(Dolazi sluškinja iz dvora Plutonova)*

DIONIS. KSANTIJA. SLUŠKINJA. ZBOR.

**Sluškinja**

Heraklo dragi, jesi l' došo? Uđide!  
Čim dozna božica da amo stigo si,  
Mah kruh je pekla, graha, kaše skuhala,  
Da, dva tri lonca, spekla vola čitavog,  
Napekla pite i kolača. Uđide!

**Ksantija**

Baš krasno! Hvala! *(Kratu se)*

**Sluškinja**

Tako Apolona mi,  
Ja tebe pustit neću, nàpržila je  
Pilećeg mesa, poslastica spremila  
I vinca, onog najslađega smiješala.<sup>43</sup>  
Al' uđi sa mnom!

**Ksantija**

Dobro, dobro!

**Sluškinja**

Nećáš se, –  
Al' pustit neću te! I jedna u kući  
Sviračica je krasna, s njome dvije tri još  
Plesačice –

**Ksantija**

Što veliš? Zar plesačice?

---

<sup>42</sup> Misli rasipnika Kaliju, borca s lavljom kožom. Meličanin je, jer je imao u mjestu Meliti kuću, a bio je ondje i hram Heraklov.

<sup>43</sup> Suho se nije pilo.

**Sluškinja**

U naponu, a danas očupane baš!<sup>44</sup>  
Al' uđi! Baš je kuhač ribu htio već  
Sa vatre uzet, – stol unutra nosili.

**Ksantija**

Pa hajde i plesačicama najprije  
Poruči, sam da glavom ovčas dolazim!

*(Sluškinja otide. Dionisu.)*

Ti, momče, amo za mnom! Nosi prtljag moj!

DIONIS. KSANTIJA. ZBOR.

**Dionis**

Ti, stani! Valjda za zbilju ne držiš to  
Što, ko Herakla, te od šale odjenuh?  
Lakrdije mi nemoj zbijati, Ksantija,  
Već digni, pa mi opet nosi strunjaču!

**Ksantija**

A što je? Valjada mi uzet ne misliš  
Što sam si dao?

**Dionis**

Ne, ne, nego vršim već.  
Daj skini kožu!

**Ksantija**

Ja svjedoke zazivam  
I bozim' prepuštam!

**Dionis**

A kakvim bozima?  
Zar nije bila ludost, glupost pomisliti  
Alkmenin da ćeš biti sin, ti smrtnik, rob?

**Ksantija**

Da, da! Pa dobro. Neka ti! Al' možda ćeš  
Još jednom trebat mene, ako htjedne bog!

*(Preodjenu se)*

---

<sup>44</sup> Obrijane.

**Zbor**

Razboritu, mudru čojku,  
Svijetom što je mnogo luto,  
Dolikuje, pristaje  
Uvijek da se skloni, nagne  
Sigurnome broda boku  
I da kao pisan kip  
Vijek ne stoji, ne koči se  
U obliku jednom istom.  
Prema vjetru kretat se  
Čovjeku vještaku liči, –  
To Teràmena je ćud.<sup>45</sup>

**Dionis**

Ne bi, ne bi l' smiješno bilo  
Ksantija da, ropče ovo,  
Pruži se s plesačicom  
Pò sagovim<sup>1</sup> miletskima,  
Ljubi djevu, onda traži  
Još od mene vrčinu,  
Ja da gledam, pa se češem,  
A ta hulja da to vidi,  
Pešću mene zahvati,  
Po čeljusti mene lupi,  
Prednji izbije mi – zbor?<sup>46</sup>

*(Dolazi krčmarica, za njom bane druga.)*

DIONIS. KSANTIJA. KRČMARICE. ZBOR.

**Krčmarica**

Platàna, oj Platana, dođi ovamo!  
Gle hulju što u krčmu jednom došo nam  
I šesnajst proždr'o hljebova!

**Platana**

To, to je onaj! Dà, Zeusa mi,

**Ksantija**

Nekoga je stiglo zlo.

---

<sup>45</sup> Teramen, oligarh, spletkar. Skrivio je osudu i smrt vojvoda kod Arginuskih otoka, Bio je poslije član vlade tridesetorice tirana, pa kad se stao opirati drugovima, morao je ispiti otrov.

<sup>46</sup> Prednje zube.

**Krčmarica**

I mesa pečenoga dvanajst komada,  
A svaki od pô pare!

**Ksantija**

Netko platit će!

**Krčmarica**

I bijela luka silu!

**Dionis**

Ženo, bulazniš  
I ne znaš što čavrljaš!

**Krčmarica**

Jesi l' nado se  
Da neću, jer koturne imaš, poznat te?  
Pa što? Ne rekoh slane ribe hrpu još —

**Platana**

Ni svježeg, bome, sira onog, jedna ja  
Što taj ga s košaricom skupa izjede!

**Krčmarica**

Pa onda, kad sam od njegov novce tražila,  
On mrko ošinu me okom, zaurla.

**Ksantija**

Jest, to je poso njegov, takav svud je on!

**Krčmarica**

I mač je trgo, — učini se dà bjesni.

**Platana**

Jest, bome, jedna ja!

**Krčmarica**

A mi se prepadni  
I mahom skoči, bjež' u gornje odaje!

**Platana**

A on sa strunjačom poteci, — nesta ga!

**Ksantija**

To poso mu je. Nešta vam uradit je.

**Krčmarica** (*sluškinji svojoj*):

De idi, zovi zastupnika Kleona!

**Platana** (*svojoj sluškinji*):

A ti de, ako sreteš gdje, – Hipèrbola<sup>47</sup>  
Da toga smlavimo!

**Krčmarica**

O ždrijelo prokleta,  
Oh kako kamenom bih rada zube ti,  
Što muku si mi njima proždr'o, izbila!

**Platana**

A ja u Lopovsku te jamu bacila!<sup>48</sup>

**Krčmarica**

A ja bih nožem grkljan prerezala taj  
Što utrobicu svu je ono proguto!  
Al' Kleonu ti idem, na sud on će te  
Još danas zvati, na vidjelo iznijet to.

*(Krčmarice otidu)*

DIONIS. KSANTIJA. ZBOR.

**Dionis**

Ej propo grdno, ne volim li Ksantiju!

**Ksantija**

Znam, znam ti ćud! Ta mani, mani! Prestani!  
Heraklo neću biti!

**Dionis**

Nemoj, Ksanto moj,  
Sad tako!

---

<sup>47</sup> Kleon i Hiperbol, pokojni demagozi.

<sup>48</sup> Bogaz kamo su strmoglavljivali osuđene proste zločince.

**Ksantija**

Ali kako da ja postanem  
Alkmenin sin, ja rob, a k tomu smrtnik još!

**Dionis**

Znam, znadem što se ljutiš. S pravom radiš to, –  
Ma tuko mene, prigovorit neću ti!  
Pa ako ikad poslije tebi uzmem to,  
Ja, žena moja, pa i moja djeca sva  
Istrijebili se i Arhèdèm ćoravac!

**Ksantija**

Tu kletvu primam, – pristajem pod uvjet taj.  
*(Opet se preobuku)*

**Zbor**

Sada tvoj je poso, dužnost,  
Odoru jer onu uze  
Što si prije imo je,  
Junak mlad da opet budeš,  
Strašno okom opet sijevaš,  
Boga onog sjećaš se  
Na kog nalik ti si sada.  
Ludost počiniš li kakvu,  
Pokažeš se nekud mek,  
Opet iznova ćeš morat  
Strunjaču mi onu dić!

**Ksantija**

Ljudi, zlo ne svjetujete,  
I sâm ja sam to baš isto  
Na pameti imo sad.  
Ali ja vam dobro znadem,  
Nasmije l' se sreća kakva,  
Da će kušat otet mi.  
Ali opet ću pokazat  
Junačko ja srce svoje,  
Kiseo ko kupus bit!  
Radit treba, čini mi se, –  
Vrata, čujem, škripe već.  
*(Plutonov sluga s momcima dolazi iz dvora)*



DIONIS. KSANTIJA. SLUGA. ZBOR.

**Sluga**

Ded brže, brže vež'te pasjeg tata tog  
Da plati! Žurite se!

**Dionis**

Nekog snašlo zlo!

**Ksantija**

Neš k vragu? Ni blizu!

**Sluga**

Ha! Oprijet ćeš se ti?  
Ditila, hej, o Sklebija i Pardoka,  
Ded hod'te amo, s ovim pograbite se!

**Dionis**

Pa nije l' strašno, kad se tući smije taj  
Što tuđe krade?

**Sluga**

I te kako strašno je!

**Dionis**

Jest, grozno je i strašno.

**Ksantija**

Ali, Zeusa mi,  
Mrijet rad sam, ako ikad amo došo sam  
Il' ukro tebi što pod noktom crno je!  
Baš plemenito djelo ćeš učiniti:  
Tog roba zgrabi, na muke ga udari,  
Pa nađeš li me kriva, vodi, ubij me!

**Sluga**

Pa kako da ga mučim?

**Ksantija**

Na sve načine, —  
Na ljestve veži, vješaj, bičuj bodljikam!  
I deri, svijaj, na nos octa njemu lij,

Na nj krcaj opeke i drugo radi sve,<sup>49</sup>  
Al' samo lukom, češnjem mladim ne bij ga!

**Sluga**

Baš pravo veliš. Ali ako bijuć ga,  
Osakatim, kvar novcem ću ti naknadit.

**Ksantija**

Ma ne treba mi, – vodi, 'nako muči ga!

**Sluga**

Ne, tu ću, u oči da tebi kaže sve!

*(Dionisu)*

A ti de brzo prtljag sada skini svoj!  
Ne reci laži nikakve!

**Dionis**

Al' velim ti

Da mukam' ne mučiš me, jer sam besmrtnik,  
Inače bit ćeš sam kriv sebi!

**Sluga**

Što kažeš?

**Dionis**

Ja besmrtnik sam, velim, Bakho, Zeusov sin,  
A ovo rob je!

**Sluga**

Čuješ?

**Ksantija**

Ja bar mislim, da!

Al' zato još ga prije valja išibat,  
Jer ako bog je, neće on to osjetiti!

**Dionis**

Što onda, – kada i ti tvrdiš da si bog,  
E ne'š li i ti primit šiba, kao ja?

---

<sup>49</sup> Na ljestvama se tijelo rasteže, na točku svija, a opeke su užarene.

**Ksantija**

Tâ valja. (*Sluzi*) Ali koga od nas opaziš  
Da plače prije il' za šibe mari što,  
Za njega onda drži da to nije bog!

**Sluga**

E, nema sumnje čovjek da si plemenit,  
Ta pravdu štuješ. Ali svlačite se sad!

**Ksantija**

No kako ćeš nas pravo kušat?

**Sluga**

Lako ću, —  
Sad žezi jednog, sada drugog!

**Ksantija**

Izvrсно!  
(*Pružā leđa*)  
Na! Gledaj, vidi hoću li se maknut ja!

**Sluga**

Već udrih!

**Ksantija**

Bome, nisi! Ja bar ne mislim.

**Sluga**

Sad idem k onom da ga udrim.  
(*Udara*)

**Dionis**

Kada ćeš?

**Sluga**

Pa udrih!

**Dionis**

Kako onda nisam kihnuo?

**Sluga**

Ma ne znam, — opet ovog sad ću kušat ja.

**Ksantija**

Ne's žurno? (*Sluga tuče*) Ah, ah! Ah!

**Sluga**

A čemu: Ah, ah! Ah?

Zar boli?

**Ksantija**

Bome, ne, već tužan pomislih  
Heraklu kad će u Diòmi slava bit.<sup>50</sup>

**Sluga**

Pobožne l' duše! Opet 'namo moram sad.  
(*Tuče Dionisa*)

**Dionis**

Ao, ao!

**Sluga**

Što je?

**Dionis**

Vitezove vidim ja!<sup>51</sup>

**Sluga**

A što će suze?

**Dionis**

Lukom meni udara.

**Sluga**

Zar ne? Baš mariš!

**Dionis**

Briga to mi deveta!

**Sluga**

Pa k onom dakle mi je opet poći sad.

---

<sup>50</sup> U antičkom mjestu Diomi imao je Heraklo hram. Slava se ondje veselo i bučno slavila. Za rata se slavi u gradu, ali bez buke i veselja, a možda nikako.

<sup>51</sup> Konjica (vitezovi) ima sjajnu odoru, te se Dionis tobože glasno na pogled čudi, poput ženske ili djeteta.

(*Tuče Ksantiju*)

**Ksantija**

Ajme mene!

**Sluga**

Što je?

**Ksantija**

Trn mi ovaj izvadi!

**Sluga**

Pa što je to? I opet moram ovamo!

(*tuče Dionisa*)

**Dionis**

Oj Apolone, što na Delu il' u Pitu si!

**Ksantija**

Zaboljelo ga! Ne ču?

**Dionis**

Mene? Mene ne,  
Već stiha se Hipònaktova sjetih ja.<sup>52</sup>

**Ksantija**

Zaludu trud ti, po slabinam' žezi sad!

**Sluga**

Jest, bome! Amo deder sada trbuh svoj!

(*Tuče Dionisa*)

**Dionis**

Posidone!

**Ksantija**

Boli nekog!

---

<sup>52</sup> Jampski pjesnik u 6. v. pr. Kr., siromah, lunja ulicama efeskim i traži toplo odijelo i obuću, jer ga zebe.

**Dionis**

Egejsku ti glavicu,  
Sinje more duboko  
U dubini čuvaš!<sup>53</sup>

**Sluga**

Ne mogu, Demetre mi, ja razaznat još  
Tko od vas bog je. Ali dete uđite!  
Gospodar sam s Persèfonôm će mahom vas  
Prepoznat, jer i ono dvoje bozi su.

**Dionis**

Pa pravo veliš. Ali samo da si prije to  
Uradio dok bata još ne dobih ja!

**Zbor**

Muzo, zađi, dođi  
U kolo sveto da moje se užiješ pjesme,  
Narod da vidiš silni gdje mudrost bezbrojna sjedi  
Nà sjedištim' ovdje,  
Časti željnija no Kleòfônt. Na lajavim ustim'  
Strašnom njemu cvrkom  
Lasta tračka cvrči  
Što na grančici barbarskoj čuči, sjedi;  
On slavujevu pjesmicu plačnu pjeva,  
Ko da smrt ga čeka,  
Ma pô glasâ steko.<sup>54</sup>

**Zborovođa** (*gledaocima*):

Kola svetog dužnost, poso svjetovat i putit je  
Gradu što je dobro. Prije svega nama čini se  
Građane da valja izjednačit i oduzet strah.  
Smami l' na grijeh koga Frinihova srca lukavstvo,<sup>55</sup>  
Svim posrnulima, kažem, zgodu valja pružit tad  
Da se peru, brane, onog starog grijeha riješe svog.  
Nitko, kažem, ne smije u gradu biti beščastan;  
I sramota je, jedanput kad se biješ na moru,

---

<sup>53</sup> Iz Sofoklova Laokonta. Pjevuca, kao da mu nije ništa.

<sup>54</sup> Kleofont, rodom Tračanin ili sin Tračanke, demagog, protivnik mira sa Spartom, zapleten u neku parnicu. Kad bi se na sudu raspolovili glasovi porote, bio bi, istina, tuženik riješen, ali je to bila svejedno sramota i slab znak nedužnosti njegove.

<sup>55</sup> Frinij je s Pisandrom bio glavni krivac uvođenju oligarhije.

A Platéjac i od roba mah gospodar postaneš.<sup>56</sup>  
Ali ni to ne bih, ja bar, zvati mogo nelijepim,  
Nego hvalim, – samo to vam djelo bješe pametno.  
No i s pravom ćete ljudma, što su s vama na moru,  
Kao oci njihni, mnogu bitku bili, a rod su,  
Nesreću oprostiti tu im jednu gdje vas mole sad!  
Ali, premudre oj glave, prođimo se gnjeva svog,  
Drage volje ljude sve, tko god se bio na moru,  
Rodom sebi stvorimo i građanima časnima!<sup>57</sup>  
Ali ponesémo li se i uzòholímo sad  
Prema gradu gdje nas zagrljajem grle valovi,<sup>58</sup>  
Poslije će se činiti: nismo bili ljudi pametni.

### Zbor

»Umijem li život,  
Značaj u čovjeka spoznat«<sup>59</sup> što plakat će jednom,  
Dugo ni majmun se, dosadan sada, održati neće –  
Kligen, onaj mali,  
Čovjek najgori od svijetu banjara na svijetu  
Što sapunom mašu,  
Smjesom od pepela  
I salitre krive  
I od kimolske zemlje. A on to vidi, –  
Za mir nije, bez ćule ne ide nikad;  
Strah ga, pjana bi ga  
Svući mogo netko.<sup>60</sup>

### Zborovođa (*gledaocima*):

Često puta, učini se nama, već se gradu tom  
S građanima zlima i valjanim isto desilo,  
Ko sa starim i sa novim novcem našim od zlata.  
Onim mi se, makar da i nije novac loš i kriv,  
Već od svega novca – tako bar se čini – najbolji  
I on samo, dobro kovan, zvukom zvučnim zvuči baš  
I svud svijetom vrijedi kod Helena i kod barbara,  
Njim se ne služimo, nego ovim lošim, bakrenim.<sup>61</sup>  
Jučer, prekjučer ga sakovali kovom najgorim.

---

<sup>56</sup> Robovi, koji su se bili kod Arginskog otoka, dobili su građansko pravo atensko kako su ga imali Platejci od god. 428. kad im je kao prijateljima atenskim bio raskopan grad.

<sup>57</sup> Misli sve saveznike. Da su to učinili Atenjani, ne bi bilo buna savezničkih.

<sup>58</sup> Prijeti pogibao.

<sup>59</sup> Iz tragika Jona.

<sup>60</sup> Kligen je s Kleofantom radio godine 407. da se Alkibijad progna.

<sup>61</sup> U zlatu je bilo mnogo bakra. Loš je novac Atena kovala poslije siciliske vojne.

Tako građane, za koje znamo da gospoda su  
Plemenita, trijezna, pa poštena, dobra, čestita –  
Rvalište ih i zborovi i glazba odgoji, –<sup>62</sup>  
Takve gonimo, a bakrenjacim', robljem, strancima,  
Rđama i leglom rđa mi se za sve služimo,  
Makar baš doskitali se istom. Prije ne bi vam  
Ni za žrtvu okajnicu lako uzeo ih grad!<sup>63</sup>  
Ali sad bar, oj vi lude, ded promijen'te svoju ćud,  
Uzimajte opet dobre! Sine l' sunce sreće vam,  
Bit će hvale. Ako posrnete, mudar mislit će  
Da vi, ako ì strādâte, barem časno stradate.

*(Plutonov sluga sa Ksantijom izlazi)*

---

<sup>62</sup> Pjevali su o slavama u korovima.

<sup>63</sup> O Targelijama žrtvovali bi se mjesto životinja ljudi osuđeni.



## Čin drugi

SLUGA. KSANTIJA. ZBOR.

**Sluga**

Ej Zeusa Spasa mi, gospodar tvoj je baš  
Krv plemenita.

**Ksantija**

Kako nije plemenit,  
Kad samo piti, žene ljubiti znade on?

**Sluga**

Al' čudo, što te lašca nije išibo, –  
Ta rob si, a gospodar da si, reko si!

**Ksantija**

Zacvilio bi, bome!

**Sluga**

Psinu učini  
Baš ropsku, – rado činim i ja tako što.

**Ksantija**

Ti rado? Molim?

**Sluga**

U desetom nebu sam,  
To mislim, kada tajom kunem gazdu svog.

**Ksantija**

Što? Gundaš kada kandžije se naljubiš  
I ideš van?

**Sluga**

Pa to me i veseli baš!

**Ksantija**

A pačaš li se u sve?

**Sluga**

Ne znam draže što!

**Ksantija**

O Zeuse Bratski! – gòspodu osluškuješ  
Što brblju?

**Sluga**

Za tim samo da ne poludim!

**Ksantija**

Što onda, izbrbljaš li vani to?

**Sluga**

Zar ja?

Zeusa mi, to kad radim sav se poblatim!

**Ksantija**

O Febo Apolone! Pruž' mi desnicu,  
Pa daj da poljubim te, sam poljubi me  
I tako t' Zeusa, – hulja jeste, baš ko mi – <sup>64</sup>  
(*Čuje se vika*)

Al' kaži, kakva krika, vika, kletva je  
U dvoru to?

**Sluga**

To Eshil i Euripid je.

**Ksantija**

A!

**Sluga**

Spor se, velik, velik spor pokrénu sad  
Med mrtvim ovdje, buna silna, velika.

**Ksantija**

A rašta?

**Sluga**

U nas ti je ovdje zakon taj  
Za umjetnosti, one lijepe, velike,

---

<sup>64</sup> Jer štiti njih, braću lopove.

Da prvak među družim' umjetnicima  
Badava hranu prima u pritàneju<sup>65</sup>  
I do Plutona sjedi on –

**Ksantija**

Razumijem.

**Sluga**

Dok ne stigne tko drugi – vještak mudriji  
Od onog. Onda s mjesta maknut mora se.

**Ksantija**

A što se ovo razvikao Eshil sad?

**Sluga**

Ta on ti prijesto zapremo je tragički,  
Jer vještak bješe ponajbolji, –

**Ksantija**

Tko je sad?

**Sluga**

A čim Euripid dođe, mahom stupi on  
Pred one kesokradice i džepare,  
Pred ocoubojice, tate, lupeže, –  
U Hadu ih je sila! I svi stali, ti  
Sad slušat raspre, izvrtanja, skokove  
Pa s uma sašli, prozvali ga najboljim.  
On űzoholi se i maši stolice  
Gdje Eshil sjedi.

**Ksantija**

I kamenom nitko ga?

**Sluga**

Ma jest, – al' narod viko, neka sudi sud  
Tko od njih po vještini jeste vrsniji!

**Ksantija**

Zar one hulje?

---

<sup>65</sup> Kao u Ateni.

**Sluga**

Bome, graja, urnebes!

**Ksantija**

A drugi nisu li pomògli Eshilu?

**Sluga**

E, malo dobrih ima, ko i ovdje baš.<sup>66</sup>

**Ksantija**

Pa što sad Pluton smjera, sprema da radi?

**Sluga**

Priredit smjesta takmu i sud misli on,  
Vještinu kušat njinu.

**Ksantija**

P' onda kako to,  
Da stolice se i Sofòklo ne maši?

**Sluga**

Ne, on ne, nego Eshila ti poljubi  
Kad dođe, stisnu njemu ruku desnicu,  
A on mu sa stolice htjede maknut se  
A sad će – to Klidèmíd kaže – čekat on,  
Pa pobijedi li Eshil, 'nako ostat će,  
A podlegne li, za vještinu, umjetnost  
S Euripidom će, kaže, on se ogledat.

**Ksantija**

Pa to će biti?

**Sluga**

Bome, hoće, domala!  
Pa ovdje će provalit strašni bojak taj  
I nà mjerilim' mjerit će se Muzâ dar.

**Ksantija**

Što? Tràgèdiju, sve po komad, vješat će?

---

<sup>66</sup> U kazalištu.

**Sluga**

I mjeru, lakat donijet će za stihove  
I kocke poput opeke –

**Ksantija**

I gradit će?

**Sluga**

Šestare, klinove. Euripid kani sad  
Stih po stih, kaže, tragedije izmjerit.

**Ksantija**

To negdje, mislim, Eshilu je težak jad.

**Sluga**

Jest! Ko bik on ti bulji, glavu obori.

**Ksantija**

A tko će sudac biti?

**Sluga**

Teško bješe to,  
Jer mudrih glava tu ne našli baš.  
Ta ni s Atenjanim' se Eshil ne složi.<sup>67</sup>

**Ksantija**

E, možda mnoge držo je za lupeže.

**Sluga**

A druge pustim benam' smatro za sud taj  
O daru pjesničkorne. Zatim gazdi tvom,  
Jer vješt je toj vještini, povjerali to.  
Al' uđ'mo! Jer kad gospodari čega se  
Svom zbiljom late, plačem nama rodi to.

*(Otidu)*

**Zbor**

Groznijem negdje će u srcu gnjevom gromovnik<sup>68</sup> planut!  
Protivnika kad svoga, ljuta brbljavca vidi

---

<sup>67</sup> Eshil je za života, kaže se, ozlojeđen otišao na Siciliju.

<sup>68</sup> Eshil.

Zube gdje brusi, u bjesnilu onda će strašnom  
Oči razrogačit on!<sup>69</sup>

Bit će sjajnošljema boja, bit će konjogrivih riječi,  
Vrzino kolo zaigrat će, iverje vrcat sa djelâ,  
Riječi će velikog uma grabit, ko vranac,<sup>70</sup>  
A odbijat će ih on

Njemu na rutavu vratu kostriješit će kočet se gusta,  
Strašno će nabrat i mrštiti čelo i, ričući, sipat  
Klinom sabite riječi, ko daske ih kidat  
Silom, dahtom gigantskim!<sup>71</sup>

Onda će jezik, stihova brus, ta okretna usta,<sup>72</sup>  
Zavisti uzde sve tresti i tresti, previjat se, motat.  
Riječi će kosat i usitno mrvit, raščinjat  
Plućâ muku, silan trud!

*(Prizor se mijenja. Sud. Dolazi Dionis. S jedne mu strane sjedne Euripid, s druge Eshil. Za njim osvane Pluton i zapremi svoj prijesto. Do njega je prazna stolica. Dolazi i Sofoklo da gleda. Napokon dođe sluga s mjeracim spravama.)*

PLUTON. DIONIS. ESHIL. EURIPID. ZBOR.

**Euripid** (*Dionisu*):

Okanit stolice se neću, ne svjetuj!  
Vještinom, velim, od toga sam bolji ja.

**Dionis**

Što šutiš, Eshile? Ta čuješ riječi mu.

**Euripid**

U prvi mah će stajat tiho, svečano, —  
U tragediji vijek se tako koči on.

**Dionis**

O čojče čudni, odveć ne razbacuj se!

---

<sup>69</sup> On, Euripid.

<sup>70</sup> Euripid. — Bit će dugačke kovanice, kao skok vatrena konja kad zagradi.

<sup>71</sup> Kao što oluja kida daske s broda i baca.

<sup>72</sup> Euripidova.

Tog čudotvorca divljeg, hlapimuhu tu,  
Ta usta lajava, bez uzde, brnjice,  
Tu derigušu, lomigoru jezičnu.

**Eshil**

Zar uistinu, sinko selske boginje?<sup>73</sup>  
Pa ti to meni kažeš, kupinovico, —  
Ti, bokcotvorče, kupiprnjo jedna ti?  
Al' sebi nã radôst ne'š lajat!

**Dionis**

Eshile,  
Stani, ne jari mržnjom na gnjev srca svog!

**Eshil**

Ne mogu dok mu jasno ja ne dokažem  
Da gradi bogalje, a tako drzak je!

**Dionis**

Dones'te, momci, janje, crno janje mi!  
Ta vihor prijeti, ovčas će provalit sad.<sup>74</sup>

**Eshil**

Ti kretske<sup>75</sup> sãmpjêvé kupiš, slupaš ih, —  
Brakove klete ù pjesništvo uvodiš<sup>76</sup> —

**Dionis**

De stani, časni i prečasni Eshile,  
A ti se tūči, jadni moj Euripide,  
Sa puta makni, ako pri pameti si,  
U gnjevu da te riječju — gredom ne shvati  
Po slijepom oku, nê izbĳê Telefa.  
Ti, Eshile, de nemoj ljuto kušat ga  
Nit daj se kušat, nego blago! Ružit se,  
Ko babe krušare, ne liči pjesnicim'.

*(Euripidu)*

A ti mahom praskaš, ko u vatri hrastov panj.

---

<sup>73</sup> Parodija stiha iz Euripidova Telefa. Mjesto »morske« božice, t. j. Tetide kaže »selske«, jer su se komici rugali materi Euripidovoj, kao da je bila piljarica.

<sup>74</sup> Vihoru (Tifu) žrtvuje se crno janje.

<sup>75</sup> T. j. besramne. Kreta je zemlja ljubavnih zabluda. Kraljica Pasifaja voljela je bika, rodila Minotaura.

<sup>76</sup> U Euripidovu Eolu živi brat sa sestrom.

**Euripid**

Pa spravan sam i ne kratim se da štinem,  
Il' ako mu se mili, prije štinut dam  
Svoj govor, pjesme, tragedije živac živ,  
Da, Zeusa mi, i Peleja i Eola  
I Melèagra i pače samog Telefa!

**Dionis**

A što ti želiš, kaniš? Kazuj, Eshile!

**Eshil**

Ja ne bih rado da se ovdje natječem,  
Jer takma jednaka nam nije.

**Dionis**

Kako to?

**Eshil**

Jer pjesma moja nije sa mnom umrla,<sup>77</sup>  
A s njime jeste, te će imat zborit što,  
Al' opet, jer te volja, činit mi je to.

**Dionis**

Hajd' tamjana mi, vatre amo nosi tko  
Da prije mudre raspre pomolim se ja,  
Pa znanjem, sudom vještīm riješim ovaj spor!

*(Zboru)*

Vi dete Muzam' pjesmu zapjevajte sad!

*(Moli se)*

**Zbor**

Svete oj Muze, Zeusove djeve, –  
Devet vas ima, a umove umne, duhovite ljude,  
Izvore misli, motrite, takmu kad zavrgnu, pru se  
I oštroumnim, zasukanim se rvanjem rvu, –  
Dođite snagu da vidite,  
Dvoja najvještija, najkrepča usta,  
Valove riječi, pilòtine stihâ!  
Sileni ovčas će bojak,  
Bojak za umijeće gruhnūt!

---

<sup>77</sup> Pjesme nisu s njim sašle u Had. Po narodnoj su se odluci njegove drame smjele o Velikim Dionisijama takmiti s novim tragedijama živih pjesnika.



**Dionis**

I vas dva molite se prije zbora svog!

**Eshil** (*moli se i sipa tamjan*):

O Demetra, ti srce moje uzgoji,  
Stog stvori mene tajna svojih dostojnim.<sup>78</sup>

**Dionis** (*Euripidu*):

Hajd tamnjana sad saspi i ti!

**Euripid**

Hvala ti, —

Ma bozi, kojima se molim, drugi su.

**Dionis**

Osebni, neki tvoji, kova nova?

**Euripid**

Jest!

**Dionis**

Pa hajde bozima se moli osebnim!

**Euripid**

O Zrače, hrano moja, kolo jezika,  
Oštrice uma, nose, njuško izvrsna,<sup>79</sup>  
Sad daj mi pobit riječi kojih mašam se!

**Zbor**

I mi smo ljude čuti željni,  
Jest, vas, glave mudre, kakvim ćete putem  
U boj riječma krenut sad.  
Jezik već podivljo vama,  
Srce gori ù obadvâ,  
A ni duh vam nije trom.  
S pravom nadat se je nama  
Jedan da će nešto umno,  
Izbušeno sada reć,  
Drugi kòrenitim riječma  
To će kidat,

---

<sup>78</sup> Rodio se u Eleusini i bio posvećen u misterije.

<sup>79</sup> Za prosuđivanje.

Srnut, silnu rušit će  
Kòvâčnicu stihova.

**Zborovođa**

No brže dajte počnite! Al' umno mi govor'te,  
Iznosit slikâ nemojte ni zborit, kao drugi!<sup>80</sup>

**Euripid**

O sebi, kakav pjesnik sam, govorit ja ću najzad,  
A ovog ću ti prije svega pobit i dokazat  
Koliki hvališa je, sljepar, kako on je varo  
Vijek gledaoce lude što mu odgoji ih Frinih.<sup>81</sup>  
On prije svega sjede jednog, velom njega zastrije –  
Ahileja il' Niobu kakvu; lica ne pokáza,  
Već lutka bješe tragedije, ama i ne béknu, –<sup>82</sup>

**Dionis**

Jest, bome!

**Euripid**

Zbor bi redom bez prestanka pjesme guro,  
U četir' niza trpo ih, a oni mukom muči!

**Dionis**

To meni bješe radost tiha, – godilo mi nije  
Baš manje no sad ta blebetala.

**Euripid**

To znadi! Jer bješe luda!

**Dionis**

I sam mislim. Ali zašto on to tako?

**Euripid**

S taštine puste, gledalac da mirno sjedi, čeka  
Nioba neće l' kazat što, a drama – sve se vukla, –

---

<sup>80</sup> Jasno i otvoreno kazujte istinu!

<sup>81</sup> Jedan od najstarijih tragika atenskih. U njega još su zborne pjesme glavno, zapremaju velik dio drame.

<sup>82</sup> Ahilej na grobu prijatelja Patrokla, a Nioba na grobu postrjeljane djece.

**Dionis**

O hulje jedne, kako on ti zaludivo mene!

(*Eshilu*)

Što protežeš se, mrštiš mi se?

**Euripid**

Jer ga prašim, vijem.

Pa onda, kad se svijetom titro tako i već drama

Pri kraju bila, dvanajst riječi bikovskih reče,<sup>83</sup>

Da! Obrvatih, grivatih, strahote neke strašne –

Sve gledaocu nepoznato.

**Eshil**

Jadna mene!

**Dionis**

Šuti!

**Euripid**

I nè iznese jasno ništa, –

**Dionis** (*Eshilu*):

Zubma ne škrgući!

**Euripid**

Već Skamandre<sup>84</sup> il' jarke ili arslane na štitu<sup>85</sup>

Od mjedi sakovane, pa vrtoglave još riječi, –

Razumjet ne bješe ih lako.

**Dionis**

Tako bogova mi,

Bar ja sam jednom noću dugo, dugo budan bio,

Razmišljo o plavome konjopijevcu kakva j' ptica.

**Eshil**

Na brodu ko znak, šuplja glavo, naslikan je bio!

---

<sup>83</sup> Kao bik velike, strašne.

<sup>84</sup> Na Skamandru, rječici kod Troje, bili su se Grci s Trojancima.

<sup>85</sup> Voli bitke, grozote. Pod jarcima razumijevaju se opkopi.

**Dionis**

A ja sam držo da Filòksenov je sin to, Eriks.<sup>86</sup>

**Euripid**

Pa onda zar u tragediju pijevca uvest smjede?

**Eshil**

A što si ti, o bogu mrski čojče, gradit znao?

**Euripid**

Ne konjopijevce, bome, a ni kozosrnad, ko ti, –  
U medske zavjese ti takve slike utkat znadu, –  
Već čim od tebe ono primih ja vještinu ovu,  
A sva od gizde, riječi dosadnih nabrékla bila,  
Okresah ti je prije svega, stisima joj sitnim  
I šetnjom<sup>87</sup>, blitvicama bijelim<sup>88</sup> uzeh svu težinu,  
Pa sok joj dodah rječitosti – iz knjiga iscijedih –  
I samopijevom pojih je, Kefisofònta dodah.<sup>89</sup>  
Ne brbljah tek što god nit miješah, pod ruku što dođe,  
Već prvo lice, što izáđe,<sup>90</sup> ono odmah kaza  
Rod cijele drame.

**Eshil**

Bolje po te, no da tvoj je reklo.<sup>91</sup>

**Euripid**

Od prvog retka naprijed ništa dokono ne pustih,  
Već jednako mi govoraše gospa, ko i sluga,  
Gospodar, djeva, stara baba.

**Eshil**

Nè zavrijedi l' onda  
Ti za tu smjelost smrt?

---

<sup>86</sup> Filoksen je pustopašnik, a sin mu je nakaza.

<sup>87</sup> Misli na polje filozofsko kud je u dramama svojim zalazio i dobio ime pozorišnoga filozofa.

<sup>88</sup> Lijek od debljine. Bilje se mrvilo, nalila se voda, onda se to ocijedilo i uzimalo za čišćenje. Euripid cijedi nauk iz knjiga i daje tragediji da se čisti.

<sup>89</sup> Sluga Euripidov koji mu je tobože pomagao u radu.

<sup>90</sup> Misli prolog. Prvo lice kaže sve što treba za razumijevanje drame.

<sup>91</sup> Tvoj rod, t. j. piljaričin.

**Euripid**

Ne, tako meni Apolona!  
Demokratski ja radih!

**Dionis**

Tog se, prijatelju, kani,  
Jer raspra o tom nije listak za te ponajljepši!

**Euripid**

Pa onda one eno zborit učih, –<sup>92</sup>

**Eshil**

Dašto, dašto!  
Ej kamo sreće, da si prije skroz po srijedi puko!

**Euripid**

Po pravilim' vještine učih počet, retke mjerit,  
Pa mislit, pazit, shvaćat, nadmudrivat, ljubit, snovat  
I o zlu sumnjat, sjećati se svega –

**Eshil**

Dašto, dašto!

**Euripid**

Uvedoh život kućni kakvim svatko nas ti živi  
I kakvu vikli smo, i po tom mene sudit smiju.  
To znali ovi,<sup>93</sup> sudili Vještinu. U svijet hvale  
Ne trubih, zdrava suda ne ništih nit Kiknim' straših  
Nit Memnonima, konjâ praporcima, oglavnicim'.<sup>94</sup>  
Raspoznat ćeš mi lako učenika mog i njeg'va, –  
Formisije mu plod je i Magnešanin Megânet,  
Da, trublje, koplja, brade, pa rugači savijele,<sup>95</sup>  
A moj Klitòfònt i Terâmen, onaj uglađeni.<sup>96</sup>

---

<sup>92</sup> Gledaoce.

<sup>93</sup> Gledaoci.

<sup>94</sup> Kikno div. Memnon, sin Zorin, dolazi u Eshila na pozornicu na konju.

<sup>95</sup> Formisije je imao bradurinu poput kakva Spartanca. Meganet je nepoznat. Pod savijelama razumijevaju se strašila poput Sinida koji je znao po dvije jele saviti i zatečena putnika na njih privezati za noge, pa onda pustiti ih da ga raskinu.

<sup>96</sup> Klitofont i Teramen (oligarh) bili su učenici sofista, dakle suvremeni ljudi.

**Dionis**

Teramen? Čovjek mudar je i vještak baš u svemu.  
U nevolju kad netko padne, a on blizu stane,  
Toj nevolji se otme, – nije »Hijac nego Kejac«.<sup>97</sup>

**Euripid**

Tu zaista ti mudrost ja  
Ucijepih njima ù dūšu.  
Umijeću tome misli, sud  
Ja podah, – svijet već vidi sve,  
Duboko u sve prodire,  
Svim, a i domom, bolje sad,  
No prije, on ti ravnat zna.  
I pazi: kako, otkle to?  
Gdje j' ovo? Tko uze ono?

**Dionis**

Sad, bome, svaki ti Atenjanin,  
Kad preko praga stupi svog,  
Na sluge svoje zavikne  
I pita: »Gdje mi lonac je?  
Tko glavu slanoj ribici  
Proguta? Ona zdjela mi,  
Što lane kupih, propade!  
Odjučer gdje je češnjak sav?  
Tko maslinu mi nagrize?«  
A prije glupo sjedjeli,  
Ko Mamakiti zinuli,  
Baš pravi Meletídi.<sup>98</sup>

**Zbor**

»To vidiš, slavni Ahileju!«<sup>99</sup>  
A ti nude, što ćeš na to njemu kazat?  
Samo pazi da te bijes  
S puta, pravca ne zanese, –  
Ta on strašno tebe tuži!  
Al' uzvratit ljuto mu,  
Dušo plemenita, nemoj,  
Nego jedra smotaj, vjetru daj,

---

<sup>97</sup> Teramen se uvijek iz neprilike izvuče. »Hijac« i »pas« bili su kod kockanja najgori hitac, a »kejac« najbolji. Teramena zove Kejcem, jer je bio s Keja, a posinio ga Hagnon. Može biti da ga tako zove, jer mu je učitelj bio Prodik s Keja. Tako zove pjesnik Sokrata Meljaninom, jer je bio tobože bezvjerac, kao i Dijagora s Mela.

<sup>98</sup> Mamakiti, majkovići; Meletidi, glupani, idioti.

<sup>99</sup> T. j. da je poginuo prijatelj Patroklo. Stih je iz Eshila.

Nek im liže samo kraj!  
Sa oprezom vodi, ravnaj,  
Pazi, gledaj,  
Sve događ ne uhvatiš  
Vjetra laki, blagi dah!

**Zborovođa**

Ti, prvi što od svih Helena velebne nakrca riječi, ko kule,  
I tragičke uresi trice, smiono vrelu de žile otvori!

**Eshil**

Zbog sastanka ovog sam bijesan, u meni od žuči utroba kipi,  
Kad od toga branit se meni! Da ne kaže, u neprilici da sam,  
Odgovori mi sada rašta se čovjeku pjesniku moramo divit.

**Euripid**

Rad onog umijeća i nauka, jer mi boljima gradimo ljude  
Po gradima svima.

**Eshil**

Al' ako nikako ti to učinio nisi.  
Već od poštenjaka i dobrih si duša najgore stvorio rđe,  
Što zato si, kaži! zaslužio onda?

**Dionis**

Smrt! – i ne pitaj njega!

**Eshil**

Sad ogledaj najprije kakvi su bili od mene kada ih primi!  
Junačine – jelte?, četiri lakta visoke, ne pljašljivi zeci,  
Ni majmuni trga ni stvorovi 'nako podmukli, ko sada, ni hulje,  
Već bjesnjeli bijesom, kopljem, sulicom, bijelom s tri oboda kitom,  
Da, silnijem šljemom, pa nazuvcim' i svom žestinom sedmokožna štita.

**Euripid (za se):**

Ta kuga sve raste!

**Dionis (za se):**

I opet će šljemima svojim mene zagnjavit!

**Euripid**

A kakvim si naukom ti ih onako čestitim stvorio dušam'?

**Dionis**

Ded, Eshile, kaži! Oholit se nemoj ni ljutom kipjet ljutinom!

**Eshil**

Tã dramu napisah, Aresa punu!<sup>100</sup>

**Dionis**

A koju?

**Eshil**

Tko gòd ti je vidje, svak se uželje ljuticom postati bojnóm.  
»Sedmor'cu pod Tebóm«.

**Dionis**

To zlo si uradio, jer Tebancima u srce, u duši uli  
Kud ì kamo srčanost veću u boju<sup>101</sup> zato ćeš dobiti bata!

**Eshil**

Pa vježbat se bilo je prosto i vama, al' na to dali se niste.  
A onda ti ja »Perzijance« iznesoh i želju potakoh u ljudi  
Dušmána da vazda gledaju svladat, – najljepše iskitih djelo.

**Dionis**

Jest, radost me zanese, glas o Darejevoj kad začu se smrti,  
A ò rúku rukom udari mahom zbor i jauknu: aoh!<sup>102</sup>

**Eshil**

Jest, tako ti treba da pjesnici rade. Od prvog početka de gledaj  
Od kolike koristi plemeniti su pjesnici ljudima bili!  
U tajne nas svete uputi Orfej i na put ubijanju stade,  
A lijekove od bolèstí i proroštvo nama Muzej pokáza,  
Hesiod nas nauči težiti zemlju, pa vrijeme žetvi i sjetvi.<sup>103</sup>  
A otkuda glas i slava Homeru božanskome, nego odatle,  
Što redove bojne, junaštvo, oružanje nauči?

**Dionis**

Ali Pantàkla,  
Nad ludama ludu, nije naučio. Nedavno s ophodom krenu,  
Pa najprije šljemom se pokri, a onda kitu zataknuti htjede!<sup>104</sup>

---

<sup>100</sup> Bog rata, rat.

<sup>101</sup> Oni su ondje pobjednici, a Teba je stara dindušmanka Ateni.

<sup>102</sup> Bit će da je u prvoj, izgubljenoj drami trilogije Finej Argonautima, koji su plovili po zlatno runo, prereakao boj istoka sa zapadom, pa i smrt Darejevu.

<sup>103</sup> Hesiod, epski pjesnik, napisao je ep »Djela i dani.«

<sup>104</sup> Pantaklo je pjesnik i vitez. To mu se desilo na Panateneje.



**Eshil**

Al' druge ti mnoge valjane nauči, – jedan je junak i Lamah.<sup>105</sup>  
Odándê mi um moj primjere povadi mnoge, uzore stvori,  
Patròkle i Teukre, sve lavljega srca junake, da građane dignem,  
Nek s njima se natječu, takme bojne kad trublje začuju jeku.  
Al', Zeusa mi, bludnice Fedre ni jedne ne stvorih ni Stenobèjê  
I nitko mi kazati ne može ljubav da žensku ikad iznesoh.<sup>106</sup>

**Euripid**

Da, – jer Afrodítê i nije bilo u tebe.

**Eshil**

I ne dao bog to!  
Al' ona je tebe i tvoje svom silom punoput pritisnut znala,  
I tebe je samoga ù propâst rinula!

**Dionis**

Tako je, Zeusa mi, tako!  
Što ò drugîm, tuđim ženama izmisli, stiže i samoga tebe.

**Euripid**

Al' kakav su gradu, bezdušni čovječe, kvar Stenobeje ti moje?

**Eshil**

Ti čestite žene čestitih ljudi natjera otrov da piju, –  
Da, zbog Belerèfonâtâ ti tvojjih stid ih premori, ubi.

**Euripid**

Zar izmislih ja tu priču o Fedri, a nije već bila onakva?

**Eshil**

Jest, Zeusa mi, bila je, ali srâmotu pjesnik treba da krije,  
Iznosit je ne smije ni prikazivat. Ta kao što učitelj puti  
Dječake još male, tako odrâsle već momke svjetuje pjesnik,  
Jer nama je samo o dobru govorit.

**Euripid**

Likâbet kad pominješ nama  
I vîsine Parneta,<sup>107</sup> znači li to o dobru čovjeka putit?  
Zar ne treba ljudski govorit?

---

<sup>105</sup> Lamah, vojvoda atenski, pao na Siciliji.

<sup>106</sup> Fedra voli pastorka Hipolita, a Stenobeja Belerofonta.

<sup>107</sup> Likabet i Pamet, gore u Atici.

**Eshil**

Al', zlobniče, nije li potreba prijeka,  
Za velike misli i velike snutke da jednake gradimo riječi?  
I inače liči da polubog zborom uzvišenijim zbori, –  
Ta i halja u njega sjajem kud i kamo sjajnijim sjaji no u nas.  
Valjano sve ja to uredih, iznesoh, a ti pokvari.

**Euripid**

Čime?

**Eshil**

Ti prvo i prvo kraljeve prnjama, kukavim dronjkom ogrnu  
Na samilost srce u ljudi da ganeš.

**Euripid**

Pa što sam škodio time?

**Eshil**

Ni jedan bogataš ti zato sad neće ratnog da oprema broda  
Već dronjkom se zavije, plače, pa nariče gola sirotinja da je.<sup>108</sup>

**Dionis**

Jest, tako mi Demetre, a odozdo mu košulja òd mekê vune.  
Pa prevari l' riječma takim, na trgu ribljemu izroni onda.<sup>109</sup>

**Eshil**

A zatim ih opet blebetati nauči, okretno jezikom mlatat, –  
To isprazni rvališta nam naša i lajavoj mladeži našoj  
Sav oslabi, ispi šupak, a momčad na »Primorcu«<sup>110</sup> navrka, skloni  
Da vođama prkose svojim. A onda, kad ja sam bio na svijetu,  
Hljeb ječmeni samo su tražiti znali i »hejahej« vikat kod posla.<sup>111</sup>

**Dionis**

Jest, jest, Apolona mi, i veslaču donjemu smrdjet u usta  
I mokriti nà drúga svoga, pa nekog, iskrcav se, svući do gola.  
A sada ti prkose, ne mare veslat,  
Sve amo tamo krstare, plove.

---

<sup>108</sup> Dužnost je bogatih bila opremiti ratne brodove. To je bio za njih znatan trošak.

<sup>109</sup> I kupuje skupu ribu.

<sup>110</sup> »Primorac« (Paral), državna glasnica lađa.

<sup>111</sup> Kod veslanja.

**Eshil**

A kakvome zlu on krivac nam nije?  
Zar svodilju ne pokáza nam taj tu<sup>112</sup>  
Pa ženske, u svetom što rađaju hramu<sup>113</sup>  
I ljubiti se dadu rođenoj braći<sup>114</sup>  
I govore život životom da nije?<sup>115</sup>  
Pa tako ti onda nama je u grad  
Pisarčića evo nàljezla sila  
I ulizica, majmuna pučkih,  
Što prijevarom vječnom varaju narod.  
Sa zubljom već nitko ne umije trčat,  
Jer za vježbu tijela sad ne haju ljudi.

**Dionis**

Ne, Zeusa mi, nitko, – òd smijeha ja se  
O Panatenějama mal' ne uguših  
Spor čovjek kad neki, ugojen i blijed,  
Sav zguri se, trčati uze, zaòsta  
Pa muči se, muči, a njega ti onda  
Na vratim' Keràmljani lupati stanu<sup>116</sup>  
Po trbuhu, bokovim', slabinam', šupku,  
A on ti pod udarcim, teškijeh šaka  
Odadirat nadre,  
Te ugasne zublja, on udari u bijeg.

**Zbor**

Velik poso, silna svađa, ljut se bojak sprema sad.  
Teško je razabrat, sudit,  
Jedan svom kad silom bije,  
A drugi se vješto kretat znade, snažno opirat.  
Al' prì istòme ne ostajte!  
Ta i drugih jošte doskočica ima sila sva.  
Što se svađat još imáte,  
Kaž'te, – lupajte se, der'te  
Radi starog i rad novog!  
Nastojte da nešto umno, nešto mudro kažete!

Al' bojite li se da u gledalaca neće bit

---

<sup>112</sup> Misli dadilju Fedrinu u »Hipolitu«.

<sup>113</sup> Euripidova Auga.

<sup>114</sup> Makarej u »Eolu« živi sa sestrom Kanakom.

<sup>115</sup> U »Polijidu« kaže žena: »Bog zna nije li život smrt, a smrt život«.

<sup>116</sup> U predgrađu atenskom Keramiku bila je o Panatenejama utrka zubljava. Posljednjega smjeli su stanari predgrađa izlupati.

Znanja pravog da vam shvate  
One umne riječi vaše, –  
Toga nemojte se bojat, jer to nije tako već!  
Izvježbani su vam oni  
I knjižicu svatko ima, iz nje mudrost uči on.  
Um i 'nako im je oštar,  
A sad nabrušen je pače.  
Nemojte se ništa bojat, –  
Gledaoci su mudraci, rad njih zbor'te po volji!

**Euripid**

Pa mahom ću se dat na same uvode

*(okrene se Dionisu)*

Da prvi dio tragedije njemu sad,  
Tom veleumu, ponajprije ocijenim, –  
Tà tamna mu je ondje izrečena riječ.

**Dionis**

Pa koje ćeš ocijenit djelo?

**Euripid**

Mnogo baš.

*(Eshilu)*

Od »Orèstijê« mi uvod kazuj najprije!

**Dionis**

Svak neka šuti sada! *(Eshilu)* Kazuj, Eshile!

**Eshil**

»Ti, Hemio Podzemaljski, paziš oca vlast,  
Pa zato budi, molim, meni pomoć, spas!  
U ovu stigoh zemlju, kući vraćam se«. <sup>117</sup>

**Dionis**

Tu imaš kudit što?

**Euripid**

Jest, na desetke baš!

**Dionis**

Al' ono ti u svemu tek su retka tri!

---

<sup>117</sup> To je početak »Žrtve na grobu«.

**Euripid**

Al' svaki ima pogrješaka dvadeset!

**Eshil**

Što klapiš? Pazi!

**Euripid**

Ali slabo marim ja!

**Dionis**

Moj Eshile, preporučam ti: šuti sad!  
Jer pored ta tri retka više bit ćeš kriv.

**Eshil**

Pa ja da pred njim šutim?

**Dionis**

Jest ak' me poslušaj.

**Euripid**

Ma odmah prva griješka seže do neba!

**Eshil**

Zar griješka? Kakva? Kaži!

**Euripid**

De ponovi nam!

**Eshil**

»Ti, Hermo Podzemaljski, paziš oca vlast.«

**Euripid**

Ne govori l' na grobu mrtvog oca svog  
Orèsto riječi te?

**Eshil**

Jest! Velim: tako je.

**Euripid**

Zar dakle kaže Hermo da je pazio,  
Od ženske kada ruke otac na silu,  
Podmuklo, iz potaje ono pogibe?

**Eshil**

Ne misli on to! Nego on ti govori  
Blagodatniku Hermu Podzemaljskome<sup>118</sup>  
I kaže da od oca svog tu ima čast.

**Euripid**

Još jače po tom pogriješi, no mišljah ja,  
Jer ima li od oca podzemaljski dar, –

**Dionis**

Po ocu onda bit će pljačkaš grobova!

**Eshil**

Moj Bakho, vina ne piješ mi mirisna!<sup>119</sup>

**Dionis**

Sad kazuj dalje, a ti pazi pogrješke!

**Eshil**

»Pa zato budi, molim, meni pomoć, spas!  
U ovu stigoh zemlju, kući vraćam se.«

**Euripid**

Gle, dvaput isto, mudrac Eshil kaže nam!

**Eshil**

A kako dvaput?

**Euripid**

Gledaj riječi! Kazat ću.  
»U zemlju«, kaže, »stigoh, kući vraćam se.«  
Ta »stigoh« isto ti je, kao »vraćam se«.

**Dionis**

Jest, bome, kao kad bi reko susjedu:  
»Posudi naćve mi il' hoćeš korito!«

---

<sup>118</sup> A ne Hermu, zaštitniku lukavstva i prijevare. Hermo Podzemaljski dijeli blagoslov, a tu vlast ima on od svoga oca Zeusa.

<sup>119</sup> Vino Bakha (Dionisa), boga vina, nije mirisavo, t. j. dosjetka mu nije baš duhovita.

**Eshil**

Al' nije, nije isto, ti cjepidlako,  
Već to ti stih je jedan baš od najboljih.

**Dionis**

A kako? Kaži mi po čemu sudiš to!

**Eshil**

U zemlju može doći dom tko ima svoj,  
Jer bez svakoga jada, bijede dođe on,  
A izgnanik ti stigne, domu vraća se.

**Dionis**

Jest, bome, dobro! Što ćeš ti, Euripide?

**Euripid**

Oresto, tvrdim, domu svom se ne vrati, —  
Ta kradom dođe, nè namoli gospodu.

**Dionis**

Baš dobro, bome! Al' što kažeš, ne shvaćam.

**Euripid (Eshilu):**

Ded dalje kazuj!

**Dionis**

Hajde brže, Eshile,  
Sad kazuj dalje, a ti gledaj pogriješke!

**Eshil**

»I grobu gle na humku k ocu dižem glas  
Da sluša, čuje« —

**Euripid**

Opet dvaput isto gle!  
Ta »slušat, čuti« očevidno isto je.

**Dionis**

Al' pokojnima, rđo, on to govori,  
A njima nije dosta, triput zvao ih.<sup>120</sup>

---

<sup>120</sup> Pale u tuđini zvali bi tri puta po imenu prije svoga odlaska.

**Eshil** (*Euripidu*):

A kako proslav gradiš ti?

**Euripid**

Pa kazat ću.

I rekoh li gdje dvaput isto il' vidiš  
Baš krpež što ne liči misli, popljuj me!

**Dionis**

Pa hajde kazuj! Moram čuti jesu li  
U redu stihovi od tvojih proslava.

**Euripid**

»I bješe Edip čovjek sretan isprva.«<sup>121</sup>

**Eshil**

Ne, bome, ne, već jadnik sve od poroda!  
Još ne rodi se, da, ni mati začu još,  
A Apolon reče oca da će ubiti svoga!  
Pa kako bješe čovjek sretan isprva?

**Euripid**

»Najbjeđenijim na svijetu onda stvori se«.

**Eshil**

Ne, bome, ne, — i ne prešta biti to.  
Ta kako? Prije svega, čim se rodi on,  
Za zime ti u loncu ga izložiše  
Odrastav ocu da ubica ne bude.  
S natèklim nožicama dođe k Polibu,<sup>122</sup>  
A onda mlad sa matorom se oženi,  
I to još s majkom, majkom svojom rođenom!  
Tad sam se oslijepi!

**Dionis**

E, sretan bio bi,  
Da ko vođ još je pošo s Erasimidom!<sup>123</sup>

---

<sup>121</sup> Početak »Antigone.«

<sup>122</sup> Proboli mu nožice, a pastir korinskoga kralja Poliba odnio ga u Korint na dvor gdje je odrastao.

<sup>123</sup> Poslije bitke kod Arginuskih otoka predali su sudu najprije vojvodu Erasinida, a onda još petoricu koja su bila u Ateni. Svu šestoricu osudio je narod na smrt i dao pogubiti. Još je to trebalo k punoj sreći Edipovoj.



**Euripid** (*Eshilu*):

Ti klapiš, – ja valjano gradim proslave.

**Eshil**

Al' neću, bome, svaku riječcu stiha tvog  
Čerupat, nego s božjom ja ću pomoći  
»Uljanicom« ti pobit tvoje proslave.

**Euripid**

Uljanicom? Ti – moje?

**Eshil**

Njome samo, da!  
Ta gradiš tako, da se svud uljanica  
Mješnica i kožica tvojim jambima  
Nadoda lako. Odmah ću pokazat ja.

**Euripid**

Gle, gle! Pa ti ćeš?

**Eshil**

Jest, ja!

**Dionis** (*Euripidu*):

Pa de počni već!

**Euripid**

»Egipito, kako silan pronosi se glas,  
S pedeset sina svojih, s lađom, veslima  
U Argu pristav« – <sup>124</sup>

**Eshil**

Izgubi uljanicu!

**Euripid**

Što će uljanica? Nek đavo nosi je!

**Dionis**

De kazuj drugi proslav, opet da vidim!

---

<sup>124</sup> Euripid voli particip, a onda predikat.

**Euripid**

»Dionis, što sa štapom, kožom srnećom  
U sjaju luča gorom skače Parnasom,  
Sve igrajući« –<sup>125</sup>

**Eshil**

Izgubi uljanicu!

**Dionis**

Ajme mene! Opet shvati nas uljanica!

**Euripid**

Zabadat neće već! Na ovaj proslov sad  
Uljanicu lje nadovezat neće moć!  
»Na svijetu nema sasvim sretna čovjeka, –  
Il' rodom plemić je, al' blaga nema on,  
Il' prosjak buduć,« –<sup>126</sup>

**Eshil**

Izgubi uljanicu!

**Dionis**

Euripide, –

**Euripid**

A što je?

**Dionis**

Jedra smotaj već!  
Uljanica će dahom dunut silenim!<sup>127</sup>

**Euripid**

Al, Demetre mi, briga mene za to baš!  
Ta ovo će ti njemu sada izbit sve.

**Dionis**

Hajd' kazuj drugo, – čuvaj se uljanice!

---

<sup>125</sup> Početak »Hipsipile.«

<sup>126</sup> Početak »Stenobeje.«

<sup>127</sup> Vonj će se daleko širiti, t. j. izaći ćeš ruglo svijetu.

**Euripid**

»Grad Sidon jednom davno Kadmo ostaviv,  
Agènorović – «<sup>128</sup>

**Eshil**

Izgubi uljanicu!

**Dionis**

O čudni čojče, kupi tu uljanicu  
Da ne kida nam proslave sad više!

**Euripid**

Od njega ja da kupim? Što?

**Dionis**

Ako poslušáš.

**Euripid**

Ne, neću! Silu mogu kazat proslava  
Uljanicu gdje taj tu dodat neće moć.  
»U Pisu Pelop Tantalović stigavši  
Na konjma brzim, – «<sup>129</sup>

**Eshil**

Izgubi uljanicu!

**Dionis**

Zar vidiš? Opet prišio uljanicu!

*(Eshilu)*

Al', dragi, još mu sad je prodaj kako god,  
Jer dobit ćeš za paru lijepu, prikladnu!

**Euripid**

Još, bome neću, – još ih imam mnogo ja!  
»Sa polja Enej« – <sup>130</sup>

**Eshil**

Izgubi uljanicu!

---

<sup>128</sup> Početak »Friksa«.

<sup>129</sup> Početak »Ifigenije na Tauridi«.

<sup>130</sup> Iz »Eneja«.

**Euripid**

Al' daj mi dokraja da kažem čitav stih!  
»Sa polja Enej jednom pobrav bogat klas  
I žrtvujući – «

**Eshil**

Izgubi uljanicu!

**Dionis**

Sred žrtve? Ali tko to njemu ote je?

**Euripid**

Ma, brate, pusti! Nek na ovo kaže sad!  
»Zeus, kako nama sama reče Istina, – «<sup>131</sup>

**Dionis**

Ubi me! Sad će: izgubi uljanicu!  
Uljanica, ko jarac<sup>132</sup> kakav na oči,  
Prilijepila se proslovima tvojjjem.  
Al', bogova ti, zboru mu se maši sad!<sup>133</sup>

**Euripid**

Dokazat ja mu mogu da je pjesnik loš  
U pjesmi zbornoj, – uvijek isto pjeva on.

**Zbor**

A što će se dogodit sad?  
Ta mozgat moram kako će  
Karom na nj se oborit,  
A više spjeva pjesama  
I mnogo boljih, krasnijih  
No svi sada pjesnici.  
Pa ja se divim, čudim se  
Kakvu manu će naći  
Tome bakhovskom kralju,<sup>134</sup>  
Sve se bojim za njega.<sup>135</sup>

---

<sup>131</sup> Iz »Melanipe«.

<sup>132</sup> Čir.

<sup>133</sup> Zbornih (korskih) pjesama.

<sup>134</sup> Najvećemu tragiku.

<sup>135</sup> Za Euripida.

**Euripid**

Ej pjesama li čudnih! Jasno bit će sad!  
Sve pjesme stući, sabit ću u jedno ja!

**Dionis**

A ja ću ti kamečke uzet, brojit ih.<sup>136</sup>  
(*Frula svira*)

**Euripid**

»Ahileju Ftijanine, ču li za boj, moru ljudsku?  
Ao, nećeš li u pomoć, udarac odbit?  
Mi, narod na jezeru, Herma djeda poštujemo, —  
Ao, nećeš li u pomoć, udarac odbit?«<sup>137</sup>

**Dionis**

Dva udarca su, Eshile, ovo.

**Euripid**

»Oj ahejska naša nam diko, sine Atrejev, čuj me, —  
Ao, nećeš li u pomoć, udarac odbit?«

**Dionis**

Treći tebe udar, Eshile, shvati!

**Euripid**

»Umuknite, Melise<sup>138</sup> će sada Artèmidi hram otvorit, —  
Ao, nećeš li u pomoć, udarac odbit?«  
Povoljne znakove za put junacim snujem oglasit, —  
Ao, nećeš li u pomoć, udarac odbit?

**Dionis**

O Zeuse kralju, kolik udara je broj!  
U kupelj ja ti mahom smjesta idem sad, —  
Od udaraca bubrezi nabrékli mi.

**Euripid**

Ne, nemoj! Prije čuj još pjesme, drugi skup,  
Sve prema onim napjevim! uz kitaru!

---

<sup>136</sup> T. j. pjesme.

<sup>137</sup> Stihovi iz Eshilovih tragedija. Ruga se ponavljanju stihova (refrenu), te mu ovako vraća milo za drago, nadovezujući uvijek isti stih.

<sup>138</sup> Melise, svećenice Artemidine.

**Dionis**

Pa hajde, al' dodavat nemoj »udarac«!

**Euripid**

»Dvije ahejske krune, helenske mladeži vođe, –  
Sintitintisintiti, – <sup>139</sup>  
Sfingu, nad nevoljom koju vladaricu, pošlje, –  
Sintitintisintiti, –  
S kopljem i s desnicom junačkom ptičina ljuta, –  
Sintitintisintiti, –  
Plijen psinama drskijem baci, jedrilu zračnom<sup>140</sup>, –  
Sintitintisintiti, –  
I što na Ajanta se surva, – <sup>141</sup>  
Sintitintisintiti!«

**Dionis**

A što će »sintiti«? Zar skupi pjesme te  
Na Maratonu ili od užara gdje?<sup>142</sup>

**Eshil**

Ne, to iz lijepa ti u lijepo prenijeh ja  
Da ne vide me cvijeće gdje sa Frinihom  
Na istom svetom polju berem vilinskom.<sup>143</sup>

*(Pokazuje na Euripida)*

A taj sve »seke«, Meletove skolije<sup>144</sup>  
I one karske ćurlik-pjesme, zapijevke,  
I poskočnice oplijeni. To sve će se  
Pokazat mahom. Liru mi donesi tko!  
A što će za njih lira? Gdje je ženska ta  
Što o crijep lupa?<sup>145</sup> Muzo oj Euripidova,  
Daj dođi, – tebi takve pjesme liči pjev!

*(Dolazi starica s loncem)*

---

<sup>139</sup> Imitira kitaru, te se ruga glazbenoj pratnji pjesama Eshilovih. Stihovi su povučeni iz raznih tragedija.

<sup>140</sup> Jedrilo zračno, orlovi.

<sup>141</sup> Na Ajanta, kad je u ludilu poklao grčko blago pod Trojom, baci se vojska.

<sup>142</sup> »Sintiti« sjeća Dionisa »site« od koje su se gradila užeta. Užari su većinom stanovali na Maratonu gdje je u barama rasla sita.

<sup>143</sup> Nisam se poveo za tragikom Frinihom nego za eolskim pjesnikom i glazbenikom Terpandrom s otoka Lezba, pa sam iz eolske lirike u tragediju prenio ono što je lijepo.

<sup>144</sup> Seke, milosnice; skolije, počasnice. Melet je pjesnik i jedan od tužilaca Sokratovih.

<sup>145</sup> Udara crijepom o crijep i prati pjesmu i igru.

**Dionis**

Tâ Muza nikad nije Lezba vidjela!

**Eshil** (*uz svirku lonca*):

»Zimorodi, na vječnim što valma morskim  
Lebdec vijek čavrljate,  
Vlažnim s krilâ kapljama  
Tijelo kvaseć, rosom rosite se, –  
I vi u kutu pod krovom pauci,  
Što o-o-o-o-okrećete, prstim' sućete<sup>146</sup>  
Na vratilo nite savite,  
Vretena pjesničkoga pređu, –  
Gdje dupin, prijatelj svirala,  
Skače ūz lâđu mrkokljunu.  
Proriče i put kaže, –  
Trsa rascvalog radost, slast,  
Grozda viticu razbibrigu,  
Dijete, ručicama grli me!«  
Zar vidiš stopu?<sup>147</sup>

**Dionis**

Vidim je!

**Eshil**

Što? Vidiš li je?

**Dionis**

Vidim je!

**Eshil**

Pa takve pjesme gradiš ti  
I karat smiješ moje zar,  
A na dvanajst načina,  
Ko Kiréna, žuljaš napjeve?<sup>148</sup>  
To tvoje su pjesme, a sad hoću ja  
Da način samopjeva prođem tvojijeh.  
»Oj Noći, mračne crni,  
Kakav bolan san  
Iz tame mi tamne  
Evo šalješ sada,

---

<sup>146</sup> Oponaša noviju glazbu koja po više puta ponavlja isti slog.

<sup>147</sup> Uzima odlomke iz tragedija, pa se ruga izričajima, slikama i novotarijama glazbe Euripidove. Ističe krivu upotrebu stope.

<sup>148</sup> Kirena, bludnica, općila na razne načine.

Hada slugu vjerna,  
Kom duša je bez duše?  
Mrkle Noći je čedo,  
A lica grozna, strašna,  
S mrkim plaštem mrtvačkim;  
Krvlju mu, krvlju sijeva oko,  
Silni, golemi strše nokti!  
Al' napal'te mi, sluškinje, žižak sad,  
Vrčima zahvatite iz potoka kaplju i ugrijte vodu  
Da božanski sa sebe splaknem san!<sup>149</sup>  
Ao, bože oj morski,  
To je ono! Ao, druzi,  
Čuda ova pogledajte!  
Ugrabi mi, ote pijevca moga, –  
Ode Glike!  
Vile, gorska čeda,  
O Mano,<sup>150</sup> zgrabi je!  
Ja jedna slučajno ti zabavljena bjeh  
Ručnim radom svojim,  
Vreteno pređice puno  
O-o-o-o-okrećući rukam!  
Vrtjeh, klupko gradih ja  
Da zorom na trg pođem,  
Ponesem i prodam.  
A on poletio, poletio k nebu lakim zamahom krilâ,  
A jade mi, jade ostavi, pusti, –<sup>151</sup>  
Suze mi, suze iz očiju  
Tekle i tekle jadnici!  
Krećani, oj Ide sinci,  
Ded pograbite luk i pomozite!  
I nogama zagrabite, kuću ded opkolite, –  
I ti, Dikte kćerko,<sup>152</sup>  
Krasna Artemida,  
Sa štenadi svojom svani, dvorom jurni svud,  
I ti, Zeusa čedo, Hekata, dođi,  
Hrljem rukama dvije sad podigni goruće zublje,  
Vodi me do Glike!  
Ući ću, pretražit sve!«

### Dionis

Ded pjesama se kan'te!

---

<sup>149</sup> Zli se sni gone kupelju riječnom ili morskom.

<sup>150</sup> Mana, robinja.

<sup>151</sup> U Euripida rado nešta zrakom leti, on voli ponavljati riječi.

<sup>152</sup> Ida i Dikta, gore na Kreti.



**Eshil**

Već sam i ja sit!  
Do mjerila sad hoću da dovedem ga,  
Jer samo to će dar nam otkrit pjesnički, –  
Ta svu težinu riječi će pokazat nam.

**Dionis**

Pa amo hajd'te, ako i to moram ja,  
Da, ko sir odvagnem vještinu pjesničku!

**Zbor**

Mudraci baš se trudom trude!  
Ta čudo opet drugo to,  
Gle novo, puno čudilâ,  
Izumjet tko bi drugi mogo?  
Ni da mi, bome, tko mu drago  
Od ljudi kaže, ja mu ne bih  
To vjerovao, već bih držo  
On da samo bunca.

**Dionis**

Ded zdjelicam sad pristup'te!

**Eshil i Euripid**

Evo nas!

**Dionis**

Sad uhvatite! Svaki vas nek kaže stih  
I pustit nemojte dok »kuku« ne kažem!<sup>153</sup>

**Eshil i Euripid**

Držimo već!

**Dionis**

U zdjelicu sad kaž'te stih!

**Euripid**

»Ej, brod da Arga ne polètje nikada!<sup>154</sup>

---

<sup>153</sup> Kukavica se javlja u proljeću i zove ratara na posao. »Kuku« je poziv na posao brz i u pravo vrijeme.

<sup>154</sup> Početak »Medeje.«

**Eshil**

»Oj vodo Sperheju i stočni pašnjaci!«<sup>155</sup>

**Dionis**

Hej! Kuku! Pustite! Gle, mnogo niže se  
Ovome spušta!

**Euripid**

A što tome uzrok je?

**Dionis**

Jer rijeku umetnu i, poput trgovca  
Vunara, okvasi, ko vunu, vodom stih,  
A ti mi u stih stavi krilaticu riječ.

**Eshil**

Al' drugo što nek kaže, 'namo objesi!

**Dionis**

Pa uhvatite opet!

**Eshil i Euripid**

Evo!

**Dionis (Euripidu):**

Kazujde!

**Euripid**

»Hram drugi nema Mama doli samu riječ.«<sup>156</sup>

**Eshil**

»Smrt jedina med bozim' dara ne ište.«<sup>157</sup>

**Dionis**

Pustite, pust'te! Opet pada ovome,  
Jer smrt je privrgao, ponajteže zlo.

**Euripid**

A ja sam Mamu, onu ponajjaču riječ.

---

<sup>155</sup> Valjada iz »Filokteta«.

<sup>156</sup> Mama, Zamama, božica nagovaranja, uvjeravanja.

<sup>157</sup> Iz »Niobe«.

**Dionis**

No Mama laka ti je, – ama vjetar pust.  
Al' nešta drugo teže traži opet sad  
Povući što će, nešto silno, veliko!

**Euripid**

Ded, gdje ja imam tako što? Gdje?

**Dionis**

Kazat ću.

»Ahilej baci, dobi dva i četiri.«<sup>158</sup>  
Govor'te! Ovo vam je sada zadnji put!

**Euripid**

»Kij gvoždem okovani zgrabi desnicom.«<sup>159</sup>

**Eshil**

»Na kolma kola, na mrtvacu mrtvac je.«<sup>160</sup>  
(*Puštaju zdjelice*)

**Dionis**

I sada opet prevari te!

**Euripid**

Kako to?

**Dionis**

Poménu dvoja kola i mrtvaca dva,  
A to ti neće ni sto Egipćana dić!<sup>161</sup>

**Eshil**

Nek stihom na stih više mi se ne takmi,  
Već ù zdjelicu neka uđe, sjedne sam,  
Pa djeca, žena, Kefisòfònt s knjigama,  
A ja ću kazat samo svoja stiha dva!

---

<sup>158</sup> Ruga se, jer se Euripidovi junaci rado kockaju.

<sup>159</sup> Iz »Meleagra«.

<sup>160</sup> Iz »Glauka«.

<sup>161</sup> Egipćani su gradili piramide i snažni su nosači.

**Dionis**

To prijatelji su mi, sudit neću im,  
Jer zavadit se ja ni s jednim ne bih rad.  
Za mudra držim jednog, drugi sviđa se.

**Pluton**

Izvršit dakle nećeš rašta došo si?

**Dionis**

A sud li sudim?

**Pluton**

S jednim, koga izbereš,  
Otići ćeš zalúdu da ti nije put.

**Dionis**

Baš hvala ti! Sad ovo poslušajte me!  
Po pjesnika vam sađoh amo.

**Euripid**

Zašto to?

**Dionis**

Da kolo vodit može, izbaviv se, grad.<sup>162</sup>  
Tko od vas će da savjetuje dobro što  
Svom gradu, njega mislim povest sa sobom.  
Al' prije svega, što o Alkibijadu  
Sudite? S djece svoje nije sretan grad.

**Euripid**

A kako sudi grad o njemu?

**Dionis**

Kako? Zar?  
On voli, mrzi na nj, al' imat želi ga.  
No kaž'te vas dva što o njemu mislite!

**Euripid**

Na građanina mrzim koji domu svom  
Koristit spor je, a brz činit velik kvar,  
Pa za se skrban jeste, za grad nehajan.

---

<sup>162</sup> Domala o Velikim Dionizijama.

**Dionis**

Baš dobro, Posidone! Kako misliš ti?

**Eshil**

Grad nikako othranit lavče ne smije,  
A othrani l' ga, čudi njeg'voj nek je rob!

**Dionis**

E, ne znam što ću, – tako Zeusa Spasa mi! –  
Jer jedan mudro, drugi jasno reče baš.  
Al' još mi jedno mnijenje svoje recite  
O gradu! Znete li za kakav njegov spas?

**Euripid**

Ja znadem, pa i kazat želim.

**Dionis**

Kazujde!

**Euripid**

Što nevjera je sada, drž'mo za vjeru,  
A vjeru za nevjeru!

**Dionis**

Kako? Ne shvaćam!  
Ma kaži manje učeno, a jasnije!

**Euripid**

Ta ne budemo l' vjerovali građanim'  
Što sad im vjerujemo, već se družili  
S kim sad se ne družimo, bit će spas nam to.  
S njih nesretni smo sada, – udarimo li  
U žice protivne, zar spast se nećemo?

**Dionis**

Baš dobro, Palamêde, glavo premudra!<sup>163</sup>  
Što veliš ti?

---

<sup>163</sup> Palamed je nadmudrio samoga Odiseja. Kad se Odisej gradio lud, pa orao po kamenju i sijao sol, samo da ne mora pod Troju, podmetnu mu pod plug sinčića, a on oprezno digne plug i oda se. Euripid je Palameda upotrijebio u drami.

**Eshil**

Sad kaži meni najprije:  
Kim grad se služi? Da li ljudma dobrim?

**Dionis**

On grdno na njih mrzi! Što?

**Eshil**

Rđe voli on?

**Dionis**

On ne voli ih, al' se služi pod silu.

**Eshil**

Pa kako onda grad će takav spasti tko,  
Kad niti plašt nit kožun mu ne pristaje?

**Dionis**

Pa nadi, boga t', ho'š li na svijet vratit se!

**Eshil**

Ma ondje ću ti kazat, ovdje – ne marim

**Dionis**

Ne, to ne! Dobar savjet šalji otale!

**Eshil**

Jest, svojom zemljom neka oni dušmansku,  
A dušmanskom nek svoju drže naprotiv,  
Dobitkom lađe, a gubitkom dobit tu!<sup>164</sup>

**Dionis**

Baš dobro, ali sudac ti ga guta sam!<sup>165</sup>

**Pluton**

Izvoli sudit!

---

<sup>164</sup> To nas sjeća Perikla. On je rekao: ako provale Spartanci u Atiku, on će s lađama u Pelopones; ako Sparta opustoši Atiku, imaju oni otoke, dok Sparta nema druge zemlje. U doba te komedije već je osam godina vojska spartanska bila blizu Atene u tvrđavi Dekeleji. Na moru je Atena po svojem brodovlju bila gospodar i pobirala danak od saveznika. Lađe su joj bile dobitak (dohoci), a gubitak lađa (dobitka) bio bi pravi gubitak.

<sup>165</sup> Sudac, porota. Plaća za porotu od 6.000 ljudi na dan progutala je toliko dohodaka, da je za gradnju brodovlja ostalo malo.

**Dionis**

Ovo će vam biti sud:  
Odabrat ja ću koga duša želi mi.

**Euripid**

Al' bogova se sjećaj kojim zakle se  
Da kući ćeš me povest! Biraj prijana!

**Dionis**

Dà, jezik zakle se, al' biram Eshila.

**Euripid**

Što učini, nadà sve grdni čojče?

**Dionis**

Ja?  
Sud sudih, Eshil pobijedi. A zašto ne?

**Euripid**

Ti gledaš me, a bruka mene obruka?

**Dionis**

A kakva bruka? Ne sudi li tako svijet?<sup>166</sup>

**Euripid**

O bezdušniče, mrtva mene pustit ćeš?

**Dionis**

Tko znade nije l' ovaj život samo smrt  
I nije l' dašak ručak, nije l' runo san?<sup>167</sup>

**Pluton**

Ded, Dìoníse, uđite!

---

<sup>166</sup> Gledaoci. Smjera na »Eola« gdje otac zateče sina i kćer u grijehu, pa pita sina nije li to najgrdnije djelo, a sin odgovara da se njima dvoma ne čini. Drugim riječima: što se jednima čini sramota, za druge nije. To je nauka sofista koji su učili da nema apsolutne istine, nego je sve onako kako se kome čini.

<sup>167</sup> Ruga se Euripidovim stihovima:

Tko znade nije l' ovaj život samo smrt  
I nije l' smrt nam život i smrt samo san?

Dašak znači disanje, a ručak ručanje; na runu (kožicama) spavali su, kao na perini.

**Dionis**

A čemu li?

**Pluton**

Da pogostim vas prije puta.

**Dionis**

Zeusa mi,

Tâ valja! Na to ne ljutim se nimalo.

*(Svi odu)*

**Zbor**

Baš sretan ono čovjek je  
U koga pamet oštra je.  
To primjer mnogi uči nas.  
Taj mudra se pokáza glava,  
Pa stoga domu vraća se  
Za dobro svojim građanima,  
Za dobro svojim rođacima,  
Za dobro svojim prijatelj'ma,  
Jer razborit je čovjek.

Ljepota i krasota je,  
U Sokrata kad ne sjediš,  
Ne brbljaš, gubiš Muzâ dar  
Nit ploda najljepšega bacaš  
Što tragedija rodi ga.  
U zvučnim rječma nadutim,  
U tricama, sitnìcam' sitnim  
Sve gubiti se, dangubiti, –  
To lud će čovjek biti.

*(Pluton, Dionis i Eshil dolaze iz dvora)*

PLUTON. DIONIS. ESHIL. ZBOR.

**Pluton**

Sad, Eshile, idi! Kličem ti: zbogom!  
I savjetom dobrim čuvaj nam grad naš  
I bezumne ljude – ta mnogo ih ima, –  
Svom pomnjom mi gaj i ravnaj ih, pazi!

*(Eshilu daje mač, konope i čašu kukute)*



Pa ovo mi Kleófontu ponesi,<sup>168</sup>  
Gospodi to òd porezê de predaj, <sup>169</sup>  
Jest, Mirmeku i Nikòmahu onom, –  
Arhènomu ovo!<sup>170</sup>  
I reci im, brzo neka do mene  
Sad ovamo dođu i ne čase više!  
Pa ako mi oni ne dođu brzo,  
Ej, ja ću ih, Apolona mi boga,  
Žigosat i sputat<sup>171</sup>  
S Adimantom, Leukopòlovim sinom,<sup>172</sup>  
U podzemlje brzo otpraviti amo!

**Eshil**

Učinit ću, a ti stolicu moju  
Sofòklu de predaj, neka je pazi  
I meni je čuva, stignem li opet  
Ja ovamo jednom. O njemu ti sudim  
Da drugi je za mnom on po mudròsti!  
Al' pazi da lisac, lukavac ovaj  
I lažitorba i podli čankoliz  
Na stolicu moju ne sjedne nikad,  
Ma silio svijet ga!

**Pluton (Zboru):**

Vi zubljava sada svijetlite svetim  
Tom čovjeku, pa mi pratite njega  
I pjesmama, napjevima ga njeg'vim  
Sad slavite bučno!

**Zbor (prati Dionisa i Eshila zubljava):**

Prvo i prvo pjesniku našem na polasku gore  
Sretan podajte put vi, bogovi dolje pod zemljom,  
A gradu našem dobru pamet za velika dobra!  
Velikih ćemo se jada i onoga zveketa bojnog  
Dokraja riješiti tako. Kleòfònt neka se bori,  
Pa i drugi, koga je volja, na očinskoj grudi!

(*Svi otidu*)

---

<sup>168</sup> Mač da se probode. Kleofont je bio odlučan protivnik mira.

<sup>169</sup> Konope da se objese.

<sup>170</sup> Čašu kukute da se otruje.

<sup>171</sup> Kao robove bjegunce.

<sup>172</sup> Za nekoliko mjeseci poslije prikazivanja »Žaba« izdao je atensko brodovlje kod Egospotama Spartancima i upropastio Atenu. Sparta podsjedne Atenu, poruši joj zidove i mjesto demokracije uvede vladu tridesetorice oligarha (tirana).

## Rječnik

**Ahejci** – jedno od grčkih plemena; naziv za Grke općenito  
**arслан** (tur.) – lav

**bahat** – bat  
**Bakho** – Dioniz, bog vina i veselja; sin Semele i Zeusa

**ćula** – batina koja na jednom kraju ima zadebljanje

**Darej** – Darije Veliki, perzijski car (oko 550. pr. Kr. – 486. pr. Kr.), poražen na Maratonu

**Demetra** – starogrčka božica plodnosti, zaštitnica poljodjelstva, s kćeri Perzefonom glavno božanstvo u Eleuzinskim misterijama

**deriguša** – onaj koji dere gušu  
**dindušmanka** (tur.) – krvna neprijateljica, zakleta neprijateljica

**Eak** – sin Zeusa i nimfe EGINE, otac junaka Peleja i Telamona, kralj otoka EGINE, poznat po istinoljubivosti, zbog čega je postao sudac u podzemlju uz Zeusove sinove Minosa i Radamanta  
**Empusa** – u grčkoj mitologiji poluboginja, noćna sablast, pod vlašću Hekate; stalno mijenja oblik, pa npr. u obliku lijepe žene mami muškarce i isisa im krv  
**Eubeja** – drugi po veličini grčki otok, sjeverno od Atene, odvojen od kopna vrlo uskim kanalom

**Febo** – Apolon, bog ljepote, medicine, glazbe i sunca

**Had** – starogrčki bog podzemnog svijeta; isto što i Pluton; žena mu je Perzefona,

koju je oteo; Had je također naziv za podzemni svijet mrtvih  
**Hekata** – starogrčka boginja podzemlja, zaštitnica čaranja; prate je sablasti (npr. Empusa, v.)

**jamb** (grč.) – dvosložna pjesnička stopa, s naglaskom na drugom slogu; jambički slog je jampski trimetar, najčešći stih starogrčke drame

**kij** – kijak, topuz, buzdovan  
**kitara** (grč.) – žičani glazbeni instrument nalik na liru

**kočet** – kostrijet, debela i oštra dlaka  
**koturni** (grč.) – vrsta sandala s debelim potplatima kakve su nosili antički glumci da bi izgledali viši na sceni

**lje** – baš, upravo, zbilja, zaista, samo

**mrča** – mediteranska biljka mirta, smirna

**nošivo** – nošnja

**odadrijeti** – odgurnuti

**Pan** – bog pastira i stada, s kozjim repom, rogovima i nogama, ljubitelj glazbe

**Parnas** – planina u Fokidi u središnjoj Grčkoj, okupljalište Muza

**Pelop** – sin Tantala, otac Atreja i Tijesta; otac Tantal ponudio ga je bogovima kao hranu, zbog čega su mu se oni osvetili (»Tantalove muke«), a Pelopa oživjeli; po njemu je prozvan Peloponez

**pisan** – šaren

**pru** – raspravljaju, svađaju

*Salaminac* – stanovnik Salamine, grčkog otoka nedaleko Atene

*shvatiti* – zahvatiti, dohvatiti

*sulica* – vrsta koplja

*Tantalović* – potomak Tantalov

*Taurida* – poluotok Krim na Crnom moru

*Tetida* – morska nimfa, jedna od Nereida, Ahilejeva majka

*tūčiti se* – sukobiti se

*vijek* – uvijek; uz negaciju: nikad

*vrći* – baciti

*zublja* – baklja